

Эстонский литературный музей – *Eesti Kirjandusmuuseum*

Эстонский фольклорный архив – *Eesti Rahvaluule Arhiiv*

Эстонский литературный музей – государственный научно-исследовательский институт, нацеленный на изучение и сохранение эстонского языка, устно-поэтического творчества, культуры и публикацию научных трудов. Музей занимается исследованиями в области фольклора и религиоведения, литературы, искусства, истории культуры, биографических материалов, этномузыковедения и библиографии. Он был основан в 1940 г. на базе библиотеки архива Эстонского национального музея, Эстонского библиографического фонда, Эстонского фольклорного архива и Эстонского культурно-исторического архива. В 2000 г. в ведение музея были переданы отделы фольклора и этномузыковедения Института эстонского языка. С 1953 по 1990 гг. музей назывался Литературным музеем имени Ф. Р. Крейцвальда в честь основателя эстонской литературы. В течение пятидесяти одного года, т. е. до 1997 г., музей являлся подразделением Эстонской Академии наук, впоследствии перешел в подчинение Министерства образования и науки Эстонии.

Музей состоит из шести отделений:

- Архивная библиотека и её библиографический отдел
- Эстонский культурно-исторический архив
- Эстонский фольклорный архив
- Отделение фольклора
- Административное отделение.

При Эстонском литературном музее имеется Эстонский фольклорный архив, который был основан в 1927 г. как центральный фольклорный архив Эстонии.⁴⁸ Первые коллекции архива составляли рукописи и отчеты по эстонскому фольклору, состоящие из свыше 115 000 страниц материалов, представленных знаменитым собирателем эстонского народного творчества Якобом Хуртом (*Jakob Hurt*) в XIX веке. В настоящее время фонды эстонского фольклорного архива содержат более 1 500 000 страниц рукописей и коллекции фотографий, видео и аудио

⁴⁸ Сведения об архиве представлены его заведующим Ристо Ярвом (*Risto Järv*) (см. в разделе «Список публикаций»), за что автор выражает ему искреннюю благодарность.

записей. В 1906 г., после смерти Якоба Хурта, в связи с несоответствующими для хранения условиями, коллекция была перевезена в хранилище Финского литературного общества (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*) в Финляндию. Переговоры о возвращении коллекций из Финляндии были начаты в 1924 г. с целью создания фольклорного архива в Эстонии. Фольклорист Оскар Лооритс (*Oskar Looorits*) был главным зачинщиком этой идеи, и ему была поручена задача руководства возвращением коллекций. После возврата собрания Эстонский фольклорный архив официально был основан как независимое учреждение при Эстонском национальном музее. Главная цель заключалась в концентрации всех фольклорных рукописей в одном месте, для облегчения исследований, организации обширных полевых работ на всей территории Эстонии и начала широкого изучения и обработки собранного фольклорного материала. С самого начала своей деятельности создатели и работники архива стремились как можно лучше систематизировать коллекции, облегчить их поиск и использование для дальнейших разработок и анализов⁴⁹. Архив состоит из нескольких разделов, которые представляют самостоятельные коллекции:

- коллекция рукописей (1 523 231 страниц);⁵⁰

- коллекция звуковых записей (содержит записи народной музыки и немзыкального фольклора: 10 799 и 195 867 единиц соответственно). Самые ранние материалы представляют собой восковые валики: всего 575 единиц хранения, 2 151 из них содержат музыкальные записи. Имеются материалы, записанные на грампластинках: 131 диск с 746 музыкальными записями.⁵¹ Основная часть аудиозаписей хранится на аудио-лентах и кассетах. Материалы с 1995 г. были записаны на переносных магнитофонах DAT и MiniDisc и с 2000 года производятся записи с помощью цифровых диктофонов;

- коллекция фотографий (содержит фотографии коллекционеров, исполнителей, изображения сцен при сборе фольклора, а также моменты, связанные с различными фольклорными материалами). Самые ранние фотоматериалы представляют собой стеклянные и пленочные

⁴⁹ Järv, Risto. 2013. Estonian Folklore Archives. – *Oral Tradition*, 28/2, 291–292.

⁵⁰ Нижеследующие данные предоставлены по состоянию на 2019 г.

⁵¹ Tamm Jaan. 2002. Contemporary Developments at the Estonian Folklore Archives' Sound Collection / Music Archiving in the World: Papers Presented at the Conference on the Occasion of the 100th Anniversary of the Berlin Phonogramm-Archiv. Ed. by Gabriele Berlin and Artur Simon. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung. 453–457; Oras, Janika, and Ergo-Hart Västriik. 2002. Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum / The World of Music, vol. 44, no. 3, 153–156. JSTOR, www.jstor.org/stable/41699455.



*Исследовательский зал Эстонского фольклорного архива. Слева направо: Кристи Сальве, Кади Сарв, Ольга Ивашкевич, Кадри Тамм.
Фото: Алар Мадиссон 2020.*



*Звукоинженер Эстонского фольклорного архива Яан Тамм.
Фото: Алар Мадиссон 2020.*

негативы, последние – черно-белые (18 416 ед. хранения) и цветные (8 303 ед. хранения) фотографии на различных носителях – отпечатанные фотографии, диапозитивы и цифровые фотографии (36 515 ед. хранения);

– коллекция кино- и видеоматериалов (1 897 ед. хранения, в которых запечатлены традиции эстонцев и других народов с разных времен; кинофильмы произведены с 1959 года, видеозаписи с 1980-х гг. и более свежие цифровые материалы на MiniDV и видеофайлы);

– мультимедийная коллекция (экспериментальная мультимедийная коллекция создана в 2008 г.).⁵²

В 1990-е гг. началась интенсивная работа над дигитализацией коллекций Эстонского фольклорного архива. С 1997 г. ссылки на более двадцати баз данных разных фольклорных жанров были размещены на портале, посвященном эстонскому фольклору (<http://www.folklore.ee/ebaas/>), благодаря чему в настоящее время имеется доступ к архиву. Специфическая форма загадок, состоящая из довольно бессмысленно-неразборчивого рисунка или фигуры и короткого текста-вопроса представляет самобытный фольклорный жанр; данная коллекция полностью переведена на английский язык и тоже представлена на веб-сайте: <http://folklore.ee/Doodles/>⁵³. На основе материалов Фольклорного архива исследовательские группы и сотрудники музея составили несколько баз данных, но принципы отбора материала различаются в зависимости от конкретных потребностей каждой рабочей группы для систематизации данных и достижения их научных целей.⁵⁴ Имеются следующие базы данных:

– база данных рунических песен (<http://www.folklore.ee/regilaul/>);

– база данных локального фольклора (<http://galerii.kirmus.ee/koobas/>);

⁵² См.: Järv, Risto. 2013. 293–294.

⁵³ Проект осуществлен Пирет Воолайд (*Piret Voolaid*); тексты переведены на английский Кайрикой Кярсной (*Kairika Kärсна*), рисунки отсканированы Тийтом Консандом (*Tiit Konsand*), техническая поддержка предоставлена Индреком Золком (*Indrek Zolk*).

⁵⁴ Järv, Risto; Sarv, Mari. 2014. Estonian Folklore Archives: From Regular Archives to Digital Archives. – Corpora ethnographica online: Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet. Edited by Holger Meyer, Christoph Schmitt, Stefanie Janssen, Alf-Christian Schering. Band 5. Publisher: Waxmann Verlag GmbH. 55.

– уникальная база данных «1001 детская игра с 1935 года» (<http://www.folklore.ee/ukauka/arhiiv/1001>);

– портал исследовательской группы по сказкам (<http://www.folklore.ee/era/teema/muinasjutt.htm>) и база данных по типологии сказок (<http://www.folklore.ee/muinasjutt>).

Одним из фундаментальных проектов, нацеленных на обработку коллекций, стала дигитализация фольклорной коллекции Якоба Хурта в 2011–2012 гг. В рамках этого проекта была создана инфосистема KIVIKE (<http://kivike.kirmus.ee>)⁵⁵, через которую теперь осуществляется доступ к данным, дигитализированным и дигитальным материалам музея. Изучение и научная переработка архивных материалов представлена в классических изданиях, монографиях, статьях. С 1935 г. выходит серия «Труды Эстонского фольклорного архива» (*Eesti Rahvaluule Arhiivi Toimetused*)⁵⁶. Регулярно публикуются коллекции рунических песен «*Vana Kannel*» («Старый каннель») по приходам Эстонии и академические антологии по жанрам фольклора в серии «*Monumenta Estoniae antiquae*».

На конференции «Arhiivid kui teadmiste teejaamad: mõtteid ja mõjusid», посвященной 90-летию Эстонского Фольклорного Архива (Эстонский Литературный музей; Тарту, 25–28.09. 2017 г.), Виктор Денисов сделал анализ каталогов архива в своем докладе и указал, что удмуртские материалы представляют 730 записей на 44 единицах хранения⁵⁷.

С самого начала появления замысла о создании института для сбора и хранения материала «эстонский фольклор воспринимался как национальное сокровище, которое нужно было тщательно и профессионально обрабатывать»,⁵⁸ и эти цели и задачи успешно воплотились в жизнь: фольклор продолжает выполнять свою роль, при заботливом и бережливом отношении к нему.

⁵⁵ Название инфосистемы *Kivike* является акронимом от *Kirjandusmuuseumi Virtuaalne Kelder* («виртуальный погреб Литературного музея»). См.: Järv, Risto; Sarv, Mari. 2014: 49–50, 56.

⁵⁶ Издание было прекращено при советском режиме и восстановлено в 2000 году.

⁵⁷ Денисов, Виктор 2017. Роль Эстонского Фольклорного архива в формировании и сохранении звуковых удмуртских фольклорных и языковых коллекций. 25–28 сентябрь, 2017. О конференции см.: <http://www.folklore.ee/era/conference2017/>

⁵⁸ См.: Järv, Risto; Sarv, Mari. 2014. 53.

* * *

В Эстонском фольклорном архиве материалы по удмуртам я выписывала прежде всего из общей картотеки, где есть отдельный реестр «удмурты»; впоследствии, согласно этой же картотеке, специально для меня были скопированы дигитализированные записи. К началу моих поисков небольшая часть записей – наиболее старая, произведенная с 1957 по 1973 гг. – была еще не оцифрована, но, чтобы мне удобнее было работать, дигитализацию данных материалов произвели сотрудники архива: заведующий фонотекой Яан Тамм (*Jaani Tamm*) и Тийт Консанд (*Tiit Konsand*).

Ниже приводятся описания материалов с указанием

- шифра архива,
- года собрания,
- места собрания,
- имени собирателя (в случае серии RKM, Mgn. K – места хранения оригиналов, копии которых хранятся в ЭФА; названия организаций даны согласно реестру),
- имен исполнителей,
- перечисление состава материала.

Первые записи по удмуртам принадлежат советскому музыковеду, исследователю и собирателю финно-угорской музыкальной традиции Ирине Константиновне Травиной⁵⁹. Она начала свои полевые работы среди удмуртов в 1957 г. в северной части Удмуртии, в деревне Ежово Юкаменского района. Травиной И. К. удалось успешно поработать с местным смешанным и женским хорами и записать исполнение песен разных жанров⁶⁰: одна песня женским голосом; шестнадцать песен женским хором, многоголосие; одно свадебное причитание народным хором; одна танцевальная / плясовая песня народным хором; две песни смешанным хором. Собирателем записаны фамилии и инициалы исполнителей, но данных про место и год рождения не имеется, в со-

⁵⁹ Травина И. К. (1927 г. р.), музыковед, исследователь музыки народов СССР, участник фольклорных экспедиций. Кандидатская диссертация: «Удмуртские народные песни» (1964). Автор статей, посвященных проблемам фольклора; публикации по удмуртам: Революционные песни Удмуртии (Советская музыка, 1963, № 5), Удмуртские народные песни (Ижевск: Удмуртия, 1964).

⁶⁰ При рассмотрении конкретных записей будут указаны все данные согласно каталогу, потому как среди записей встречаются не только удмуртские материалы на удмуртском языке, но и по другим народам.

ответствии с требованиями паспортизации собранного материала того периода (архивные описи коллекций выделены ниже курсивом).

Составителями картотеки, т. е. научными сотрудниками архива, — дополнительно к представленным собирателем данным — четко определена специфика каждой записи и в карточку введена краткая опись; например, каждая песня из коллекции пронумерована.⁶¹

1957, RKM, Mgn. К 27 (3–24). *(Фольклорная комиссия Союза Композиторов РСФСР) Юкаменский район, д. Ежово. Запись: И. К. Травина < А. А. Зимдахина, Ежовский народный хор в составе: Бекметьева А. М., Замбаева В. М., Антуганова Р. С., Семенова Т. А., Новоструева В. С., Бекметьева А. М., Замбаева В. М., Антуганова Р. С., Семенова Т. А., Берсенева М. Н., Зимдахина А. А., Бибанова А. А.*

Содержание: лирическая песня для женского голоса, два плача невесты, семь свадебных песен, четыре рабочих песни, три лирических песен для хора, хороводная-плясовая песня, похоронная, рекрутская, плясовая песни.

Следующие записи произведены И. К. Травиной в 1958 г. в южной части Удмуртии, в д. Тоймобаш⁶² Алнашского района. Данная деревня неоднократно привлекала внимание ученых из различных областей. Коллекции музыковедов хранятся также в Лаборатории звукозаписи (т. н. «фонотека» здесь действует с 1947 г.) Московской государствен-

⁶¹ Описания материалов имеются в архиве в разных вариантах. Первичным источником является реестр звукозаписей по сериям, который содержит общие выходные данные и краткие данные по каждой фольклорной единице. Реестры были созданы или переписаны с данных архивов, откуда материалы были скопированы. Позже данные переписывались работниками Фольклорного архива на каталожные карточки для трех картотек: общая, исполнителей и жанровая. Общая топографическая картотека содержит данные о местонахождении записей удмуртов. Карточки картотеки исполнителей содержат информацию об исполнителях и ими исполненных песнях. Жанровая картотека, в свою очередь делит песни по жанрам. Здесь описания картотек представлены в обобщенном виде, используя данные из разных вторичных источников. Данные реестров на русском и удмуртском языках. Содержание картотек в основном на эстонском. Для удобства читателя все данные даются на русском языке..

⁶² В Алнашском районе имеется не только одна деревня с названием «Тоймобаш». Вероятнее всего, Травина И. К. производила записи в д. Удмуртский Тоймобаш (ранее деревня называлась Вотский Тоймобаш и являлась населенным пунктом Елабужского уезда Вятской губернии; в 1921 г. деревня передана в состав Можгинского уезда Вотской автономной области).

ной консерватории имени П. И. Чайковского в разделе «Народная музыка».

Ниже представлены краткие описи коллекций И. К. Травиной, содержащей различные варианты музыкального творчества.

1958, RKM, Mgn. К 18 (1–13). (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Тоймобаиш. Запись: И. К. Травина < Иванов, Н. И., Вишнякова, Н. Ф., Велкина А. Г., Ефимова, Л. Н., Чеснокова Г. И., Королёв(а) В. М., Михайлов Я. М., Гусев Н. М., Сорокин Г. С., Чернов А. И., Машков А. А., Великанова А. Г., Рысьева Е. А., Михайлова Е. П., Машков А. И.

Содержание: один наигрыш на тутэктоне⁶³; застольная песня; две рекрутские песни; две свадебные песни; две хороводных песни; одна застольная песня: исполняет дуэт; две лирические песни; одна гостевая песня.

Еще одним местом сбора материала была деревня Сырьезшур Алнашского района, где были записаны фольклорные материалы: шесть песен, две из которых под аккомпанемент гуслей (некоторые из исполнителей указаны, другие – неизвестны); три инструментальных наигрыша (на гусях).

1958, RKM, Mgn. К 18 (14–22). (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Сырьезшур. Запись: И. К. Травина < женский хор, Николаев, М. Н.

Народные исполнители самого села Алнаши также были опрошены, и И. К. Травина, будучи сотрудником Кабинета народной музыки Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского, записала там четыре удмуртских песни; известна только одна из исполнительниц – В. И. Туганаева, мать ныне здравствующего доктора биологических наук, профессора Удмуртского государственного университета В. В. Туганаева.

1958, RKM, Mgn. К 18 (23–26). (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Алнашский р-н, с. Алнаши < неизвестные, В. И. Туганева.

⁶³ Тутэктон – удмуртский духовой сигнальный музыкальный инструмент.

В том же году поиски народных жемчужин проводились еще раз в северном районе республики – Балезинском. В деревне Котомка И. К. Травина записала две песни, в т. ч. застольную.

1958, RKM, Mgn. К 18 (27–28). (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Балезинский р-н, с. Котомка < К. Г. Перевощикова, Ф. А. Ворончихина, И. Т. Перевощикова, Ю. Е. Васильева, З. Н. Перевощикова, Н. П. Наговицина, Н. Н. Корепанова, А. А. Селиверстова.

В 1959 г. И. К. Травина поехала в западный район Удмуртии – Селтинский. Работа велась в деревне Лудзи-Жикья; видимо, данный населенный пункт был выбран потому, что располагается недалеко от районного центра Селты. Собранный материал – семнадцать песен, включающих в себя три рекрутские, три плясовые и одну масленичную песни, исполнитель которой неизвестен. Другие песни исполнены женским хором.

1959, RKM, Mgn. К 18 (29, 31–36). (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Селтинский р-н, с. Лудзи-Жикья < А. Лобанова, Ан. Юлашева, Ал. Романова, Г. Р. Кузнецова, Р. А. Кузнецова.

Последующие исследования И. К. Травина проводила в Карсовайском районе Удмуртии. Следует отметить, что в настоящее время такая административная единица в республике не существует – в 1963 г. Карсовайский район был упразднен, а Карсовайский сельский совет передан в Балезинский сельский район УАССР. Коллекция включает две инструментальные пьесы и одна из них исполнена на дудке *гумы*; восемь песен; две праздничные песни; одну частушку. Одна песня была представлена Коротайским хором.

1959, RKM, Mgn. К 18 (37–44). (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Карсовайский р-н, д. Коротай < Иванов, Л., Иванова Г. Ф., Иванова А. П., хор деревни Коротай.

Ниже перечислены названия песен и других произведений⁶⁴:

⁶⁴ Расшифровка названий исполненных произведений представлена по архивной описи RKM, Mgn. К 18. После каждого произведения дается перевод; у некоторых произведений перевод отсутствует в описи, поэтому его нет и здесь; указывается жанр, исполнители. Пропуски обозначают

28. Дым, дым гинэ (Дым, дым только). Застольная.
29. Озьы, озьы но ещё вераса. Масленичная песня. Записи 1959 г.
30. Сивие зотие.
31. Косяко, косяко коркае.
32. Кече, кече кечонка.
33. Чагыр изъыосын.
34. Шунды пуксе ой табере.
35. Эх, шуом вералом. Рекрутская.
36. Улй, улй, улй... Плясовая.
37. Наигрыш на «гумы».
38. Чибор, чибор ёуж учыез.
39. Узы но вань, боры но вань. Частушки.
40. Мон потй ураме.
41. Занйе гинэ но. Праздничная.
42. Занйе бен гинэ...
43. Сюан, пе, сюан, пе... Свадебная.
44. Трот, пе, гинэ...

Имя следующего собирателя очень необычно и менее известно фольклористам. Шандор Каллош (*Kallós Sándor*)⁶⁷ – русский композитор венгерского происхождения, дирижер и, надо полагать, будущий интерпретатор и исполнитель старинной музыки интересовался и народным музыкальным искусством. В 1964 г. он произвел записи в д. Сизнер Мари-Турекского района Марийской АССР⁶⁸. Прослушивание и запись производились при выступлении хора деревни Сизнер (рук. С. И. Романов) и было зафиксировано пять удмуртских хоровых песен, в числе которых по одной застольной, свадебной, плясовой, хороводной песне и одна песня не определена. Оригиналы этих записей должны были храниться в фонотеке Фольклорной комиссии Союза композиторов СССР, но к данному времени выяснилось, что их там уже нет.

⁶⁷ Родился в г. Черновцы, Украине (1935); автор оркестровых и камерно-инструментальных сочинений, музыки для драматического театра, кино и к мультфильмам; один из первых композиторов, экспериментировавших в области электронной и конкретной музыки (оперирующей звуками реальной жизни).

⁶⁸ В каталоге указано «Удмуртская АССР», скорее, это ошибка создателя картотеки.

1964, RKM, Mgn. K 24 (15–19). NSVL HL Folk. Komisjon⁶⁹. Мари АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер. Запись: Шандор Эрнестович Каллош. < хор деревни Сизнер. Рук. Семен Ильич Романов.

Особый интерес представляют записи и собранный материал знаменитого венгерского этномузыковеда Ласло Викара (*Vikár László*)⁷⁰; один из основных его принципов состоял в том, что этномузыкология немыслима без полевых исследований народной музыки не только для того, чтобы понять саму музыку, но также и людей, ее творящих. Коллекции Л. Викара хранятся и в архиве Института музыковедения Венгерской Академии наук.

Первая поездка Ласло Викара состоялась в 1966 г. в Мари-Турекский район Марийской АССР. В первой коллекции не указан населенный пункт, где производилась запись удмуртской свадебной песни в исполнении хора в сопровождении скрипки. Согласно другой записи можно полагать, что это было в с. Карлыган упомянутого района, где были записаны игра на скрипке и удмуртская свадебная песня.

1966, RKM, Mgn. K 5 (24). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Мари АССР, Мари Турекский р-н. Запись: L. Vikár. < хор и скрипка.

⁶⁹ NSVL HL Folk. Komisjon – NSVL Heliloojate Liidu Folk. Komisjon – Фольклорная Комиссия Союза композиторов СССР. Фонотека кабинета народной Музыки Московской Государственной консерватории. Записи скопированы в 1971 г.

⁷⁰ *Vikár László* (1929–2017), венгерский ученый-этномузыколог, сотрудник Венгерской Академии наук и Музыкальной академии им. Ференца Листа, был исследователем не только венгерской музыкальной традиции, но очень много работал среди финно-угорских и других народов по собиранию материала на местах от носителей культуры; его материалы хранятся в нескольких архивах мира. В Некрологе от Академии им. Ф. Листа написано: «One of his basic principles was that ethnomusicology was not doable without field work, as the researchers of folk music were not only to understand music but also the people doing music». Кроме книг (см. в Списке литературы по удмуртам), он составил альбом из грампластинок с подробными комментариями «Folk music of Finno-Ugrian and Turkic peoples», collected and edited by László Vikár. Budapest: Hungaroton. 1984. Ласло Викар осуществил свои поездки к удмуртам с венгерским лингвистом и собирателем музыкально-песенного творчества Габором Берецки (*Gábor Bereczki*), «за 21 год работы они посетили 350 марийских, мордовских, удмуртских, татарских, башкирских и чувашских деревень» (Денисов 2017).

Один удмуртский наигрыш на скрипке был исполнен Н. М. Андреевым **1966, RKM, Mgn. К 5 (6).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Мари АССР, Мари Турекский р-н. Запись: L. Vikàr. < Н. М. Андреев (1913 г. р.).

В 1968 г. венгерский ученый посетил Татарию. Он работал в удмуртских деревнях Нижняя Ушма, Старый Кушкет Балтасинского района и деревнях Новый Канисар, Верхняя Шунь, Починок Сутер, Ошторма Юмья, Лельвиж Кукморского района. Ласло Викар записал здесь четыре удмуртские свадебные песни (одну из них исполняет женский дуэт: А. Никифорова (1928 г. р.), Н. Волкова (1941 г. р.)), по одной пасхальной, сенокосной, солдатской песне, две плясовые песни, одну свадебную пляску, одну удмуртскую песню на татарском языке⁷¹, одну песню удмуртов Татарии.

1966, RKM, Mgn. К 5 (1–3, 22). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Балтасинский р-н, Нижняя Ушма. Запись: L. Vikàr. < Н. Волкова (1941 г. р.)

1966, RKM, Mgn. К 5 (4). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, Новый Канисар. Запись: L. Vikàr. < И. Искандаров (1845 г. р.)

1966, RKM, Mgn. К 5 (5). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Старый Кушкет. Запись: L. Vikàr. < Р. Байманова (1949 г. р.)

1966, RKM, Mgn. К 5 (7). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Верхняя Шунь. Запись: L. Vikàr. < Т. Суюкова (1921 г. р.)

1966, RKM, Mgn. К 5 (8–9). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Починок Сутер. Запись: L. Vikàr. < М. Андреев (1894 г. р.)

1966, RKM, Mgn. К 5 (10). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Лельвиж. Запись: L. Vikàr. < И. Степанова (1914 г. р.)

1966, RKM, Mgn. К 5 (20). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, Ошторма Юмья. Запись: L. Vikàr. < А. Андреева (1927 г. р.) (отделена как татарская песня)

1966, RKM, Mgn. К 5 (23). (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Балтасинский р-н, Нижняя Ушма. Запись: L. Vikàr. < Н. Волкова (1941 г. р.), А. Никифорова (1928 г. р.)

⁷¹ В каталоге выделены как татарские песни.

В том же 1968 г. сбор материала производился и в д. Мари Возжай Граховского района Удмуртии марийским музыковедом Олегом Герасимовым⁷², где он записал две праздничные (семицкие) песни (в каталоге указано: Фонотека кабинета народной Музыки Моск. Гос. консерватории. Скопированы в 1971 г.).

1968, RKM, Mgn. К 31 (39, 48). *Удмуртская АССР, Граховский р-н, д. Возжай – Мари Возжай. Запись: Олег Герасимов. < Сандей Эшполдовна Исакова (1892 г. р.), Мария Федоровна Кузнецова.*

Немалый вклад в соби́рание и систематизацию песенной традиции народов СССР внесла музыковед, работник Кабинета народной музыки Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского Ирина Константиновна Свиридова⁷³. В 1970 г. она побывала и в Удмуртии с целью сбора материала по традиционной музыкальной культуре и производила записи в деревнях Тольён, Такагурт, Цырым, Чюрногурт, Ариково, Шудзялуд Дебесского района. Ее коллекция состоит из четырех рекрутских песен, пяти свадебных песен (две из них песни прощания невесты с родным домом), восьми лирических песен (одна из которых хороводная), по одной гостевой, колыбельной, шуточной и современной удмуртской песне.

1970, RKM, Mgn. К 26 (1–3). *Удмуртская АССР, д. Тольён (Зимовье). Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Тольён.*

1970, RKM, Mgn. К 26 (4–7). *Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Такагурт («Бараново»). Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Такагурт.*

1970, RKM, Mgn. К 26 (8–14). *Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Цырым и Чюрногурт. Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Цырым и Чюрногурт.*

1970, RKM, Mgn. К 26 (15–17). *Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Ариково. Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Ариково.*

⁷² Олег Михайлович Герасимов (1937 г. р.) – музыковед, фольклорист, исследователь музыкальных инструментов и народной хореографии; основную часть своего научного творчества посвятил музыкальному творчеству марийской диаспоры. Кандидатская диссертация: «Песенное творчество елабужской группы восточных мари» (1981); докторская диссертация: «Народные музыкальные инструменты мари: традиции и современность» (2002).

⁷³ Свиридова И. К. (1924–1975), музыковед, ст. лаборант Кабинета народной музыки, преподаватель Московской гос. консерватории, автор статей по вопросам развития советской музыки, музыкальной фольклористики.

1970, РКМ, Мгн. К 26 (18–21). Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Шудзялуд. Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Шудзялуд, супруги Перевощиковы.

Последующие собрания тоже были собраны И. К. Свиридовой и представляют по две удмуртские лирические и свадебные песни.

1970, РКМ, Мгн. К 27 (1–2). (Фольклорная комиссия Союза Композиторов РСФСР). Запись во время концерта во Всесоюзном Доме композиторов < Эмма Васильевна Григорьева (Удмуртская АССР, Шарканский р-н, д. Сосновка⁷⁴), Раиса Александровна Веревкина (Удмуртская АССР, Якиур-Бодьинский р-н, с. Якиур-Бодья).

Большой вклад в сбор фольклорно-этнографического материала вносят научные экспедиции студентов и преподавателей Удмуртского государственного университета⁷⁵ и научных сотрудников Удмуртского института истории, языка и литературы⁷⁶. Учебная программа филологического факультета УдГУ⁷⁷ включает участие студентов в сборе полевого материала по следующим направлениям: фольклорное – после окончания 1-го курса обучения, диалектологическое – после 2-го курса обучения, этнографическое – после курса по этнологии и антропологии и ориентированное на тему курсовой и дипломной работ. Сотрудники УДИИЯЛ Удмуртского ФИЦ УрО РАН проводят совместные исследования с преподавателями и студентами университета. Произве-

⁷⁴ Здесь, скорее, не «деревня», а «село Сосновка»; в Сосновке Церковь Михаила Архангела была построена еще между 1879 и 1889 гг.; от наличия церкви зависел статус населенного пункта.

⁷⁵ Удмуртский государственный педагогический институт был учрежден в 1931 г. и в 1971 г. преобразован в Удмуртский государственный университет.

⁷⁶ Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН создан в 1988 г. и является правопреемником Научно-исследовательского института им. 10-летия Удмуртской автономной области, основанного в 1931 г. Подробнее см.: <http://udnii.ru/ob-institute>. 10 января 2018 г. Удмуртский институт истории, языка и литературы вошел в состав ФГБУН «Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук» в качестве структурного подразделения. (<http://udnii.ru/news/show/uiiyal-voshel-v-sostav-ufits-uro-ran>)

⁷⁷ Подразделение филологического факультета УдГУ по специализации «Удмуртский язык и литература, русский язык и литература» с 1992 г. преобразовано в самостоятельное подразделение – факультет удмуртской филологии УдГУ.

денные записи и собранный материал при полевых работах хранятся в архивах УдГУ, УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН.

Представленные в данном издании коллекции вышеуказанных экспедиций – это всего лишь малая часть того, что имеется в архивах Удмуртии. По данным других архивов можно проследить (см. ниже), что в тех экспедициях принимали также участие ученые и студенты из Эстонии, впоследствии ставшие ведущими научными фигурами в финно-угроведении. Следует оговориться, в данных картотеках и реестрах не указаны руководители экспедиций и участники.

В 1973 г. была организована исследовательская экспедиция в д. Сизнер-Починка Мари-Турекского района Марийской АССР. В записях числятся три песни, исполненные в собственном сопровождении на гусях *крезь*, свадебная хоровая песня в сопровождении *кубыза*⁷⁸ и *крезя*, наигрыш на *крезе*, пляска под *кубыз* и *крезь*.

1973, RKM, Mgn. К 60 (4–9, 11). *Марийская АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер-Починка. < Варвара Васильевна Романова (61 г.), Семен Ильич Романов, хор.*

Экспедиция продолжала свою работу в деревнях Тагашур, Старый Кушкет Балтасинского района Татарской АССР. Здесь также были зафиксированы четыре наигрыша на *кубызе*, семнадцать песен (девять из них под наигрыш на *кубызе* и одна под аккомпанемент на *крезе*), четыре хороводных песни, две песни – свадебная и плясовая – исполненные в сопровождении на *кубызе* и *крезе*, и другие песни, исполненные молодежью д. Старый Кушкет, часть с пляской и инструментальным сопровождением.

1973, RKM, Mgn. К 60 (1–3). *Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Тагашур. < Туктагул Туктарович Туктаров (54 г.)*

1973, RKM, Mgn. К 60 (12–27). *Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Старый Кушкет. < Харитон Григорьевич Ибаев (37 л.), Николай Михайлович Прокопьев, Анатолий Андреевич Иванов, Раиса Павловна Иванова, Мария Михайловна Никифорова.*

В 1973 г. было записано выступление народного ансамбля д. Такагурт Дебесского района Удмуртской АССР на концерте в Москве. В про-

⁷⁸ *Кубыз* – удмуртский музыкальный струнный инструмент (т. н. народная скрипка), специфичный для исследуемого региона. См.: <https://www.culture.ru/objects/422/tradiciya-igry-na-kubyze-u-shoshminskikh-udmurtov>; <https://www.youtube.com/watch?v=qDdFHhYwOuw>; <http://www.decorudm.ru/crafts/udmurtskie-narodnye-muzykalnye-instrumenty/>

грамму входило по одной старинной удмуртской рекрутской, плясовой, народной, свадебной (при уводе невесты) песне. Нет сведений об авторе записей.

1973, RKM, Mgn. К 58 (20–23). Удмуртская АССР, Дебесский район, д. Такагурт < народный ансамбль деревни Такагурт.

Михаил Г. Атаманов обучался у профессора Пауля Аристэ в аспирантуре в Тартуском университете. В 1975 г. Ингрид Рюйтель и Олав Кийс записали в его исполнении четырнадцать народных песен, комментарии к песням и детали свадебного обряда, отправки в рекруты и других календарных традиций.

1975, RKM, Mgn. II 2733–2734. Удмуртская АССР, Граховский р-н, д. Старая Игра (Вуж Эгра). Запись: И. Рюйтель, О. Кийс. < Атаманов Михаил (1945 г. р.).

Полное содержание записанного материала согласно реестру аудиозаписей:

RKM, Mgn. II 2733 (23.10.1975)

- а) Ой милемыз но уз басьтэ... (рекрутская песня, пояснения о песне и рекрутских обычаях)
- б) Оло гине проно но... (рекрутская песня + пояснения; песня из д. Варзи-Ятчи Алнашского района +
- с) Люкиськонтэм медло вал... (лирическая прощальная песня + пояснения к песне)
- д) Зарни туганкайосы но... (гостевая песня)
- е) Ой мӧзмисько туж... (импровизация, услышана в 1974 г. от Гранькиной Антонида, ст. Кытат Большеулуйского района Красноярского края)
- ф) Мыло-кыдо, мыло-кыдо... (лирическая песня + пояснения)
- г) Ой, ой, сьолмы (лирическая прощальная + пояснения, беседа о рекрутской повинности и песнях)
- h) Сэзь, сэзь гинэ кариське... (свадебная песня? + пояснения к песне, о свадебных обрядах)
- и) Кычы мынын дӱсяськид, аныкае... (о проводах невесты, песня из д. Лолошур Вожи – соседней деревни исполнительницы)
- к) Жужалоз, жужалоз (прощальная лирическая)
- l) Тӧды Кам кузя... («По белой Каме» – современная лирическая песня, выученная от студентов).

RKM, Mgn. II 2734 (23.10.1975).

- a) Вай кырзалом, эшгёсы (застольная песня + пояснения к ней)
- b) Тоды кызпу вож куаро но... «Белая береза», современная лирическая + пояснения к песне)
- c) Вай кырзалом... (хороводная)
- d) *uk (uskumused ja kombed)* – верования и обычаи: Акашка (Пасха, весенние праздники, поедание яиц, одно яйцо зарывается; обход деревни; катание верхом на лошадях по деревне и др.).
- e) Языческое моление удмуртов – беседа о календарных праздниках у удмуртов Кировской области (обряды с родственным кругом у костра (дома, в гостях и у большого костра, что является общим для многих деревень, – в Петров день в середине июня); также об осенних праздниках, жертвоприношении.
- f) *Muist.* Рассказ о нахождении (определении) нового обрядового места, жертвоприношении красного (рыжешерстного) быка.
- g) *uk Karutantsust, karukultuse kommetest Permi obl. udmurtidel, lauludest* О медвежьем танце, культе медведя у удмуртов Пермской области, о песнях.
- h) *uk* О женском празднике, связанном с магией плодородия у удмуртов Пермской области.

В д. Шабердино Завьяловского района Удмуртии Алексей Петерсон записал десять песен (одна песня на русском языке) и десять мелодий. Эти записи фольклорных жанров представляли бóльший интерес для фольклорного архива, потому и были переданы туда.

1977, RKM, Mgn. II 3000. *Удмуртская АССР, Завьяловский р-н, д. Шабердино. Запись: Алексей Петерсон < Мария Яковлевна Середнякова (1928 г. р.), Мария Михайловна Романова (1917 г. р.), Мария Антоновна Зыкина (1922 г. р.), Екатерина Васильевна Булатова (1911 г. р.), Ирина Егоровна Иванова (1909 г. р.), Евдокия Михайловна Лебедева (1908 г. р.)*

Последующие экспедиции А. Петерсона проходили в д. Кузубаево Алнашского района Удмуртии и д. Варклед-Бодья Агрызского района Татарии, где были произведены записи десяти песен и одного наигрыша на балалайке. В эти же годы была посещена д. Виноградово Вятско-Полянского района Кировской области, где было записано шесть песен, а также д. Китяк Малмыжского района указанной области с фиксацией пяти песен.

1978, RKM, Mgn. II 3380 (1–5). Россия, Кировская обл., Малмыжский р-н, д. Китяк. Запись: Алексей Петерсон < Анна Утянова (1894 г. р.), Татьяна Кукумейве и др.

1978, RKM, Mgn. II 3380 (6–7); RKM, Mgn. II 3381 (1–4). Россия, Кировская обл., Вятско-Полянский р-н, д. Виноградово. Запись: А. Петерсон < Василиса Алексеевна Санникова (1932 г. р.), Акулиня Кузьмовна Овчинникова (1932 г. р.), Евдокия Николаевна Кондакова (1932 г. р.), Анна Николаевна, Николай Никифорович (1936 г. р.)

1978, RKM, Mgn. II 3381 (5–7). Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Кузубаево. < Настя Шапкина, Марина Павловна Тарасова.

1978, RKM, Mgn. II 3382 (1–4). Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Кузубаево. < Прасковья Николаевна Андрюхова и неизвестная женщина.

1980, RKM, Mgn. II 3383 (1). Татарская АССР, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. < Иван Федорович Федоров (1916 г. р.)

1980, RKM, Mgn. II 3383 (2–4). Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Кузубаево. < женский хор.

Изучением музыкально-поэтического творчества удмуртов занималась этномузыковед Маргарита Г. Хрущева⁷⁹; некоторые из ее записей в д. Узей-Тукля Увинского района хранятся в архиве: двенадцать обрядовых песен, шесть лирических песен, по одной удмуртской шуточной и обычной песне.

1982, RKM, Mgn. K 117 (1–20). Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущева. < Екатерина Павлова (60 л.), Евдокия Александровна Сидорова (70 л.), Вера Матвеевна (60 л.), Анастасия Петровна Глазырина (65 л.).

Огромный интерес представляет собой коллекция 1983 г., как составом ее собирателей, так и исполнителями. Исполнителями являлись известные удмурты из Малопургинского района Удмуртии и Кукморского района Татарстана. Эстонскими собирателями были такие ученые как Пауль Аристэ, Оттилие Кыйва (*Ottilie Kõiva*), Кристи Сальве (*Kristi Salve*) и Эйнар Синиярв (*Einar Sinijärv*). Кукморским информан-

⁷⁹ М. Г. Хрущева – этнокультуролог, исследовала песенно-музыкальное творчество народов Поволжья. Кандидатская диссертация по искусствоведению: «Мелодика удмуртских календарных песен Увинского района Удмуртской АССР» (1982). Ныне работает на кафедре теории и истории музыки Астраханской государственной консерватории.

том оказался ныне известный удмуртский ученый-классик Валентин Кельмакович Кельмаков. Было написано три песни⁸⁰.

1983, RKM, Mgn. II 3775 (1–3). *Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синиярв < (1–2) Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопургинский р-н, д. Нижние Юри); (1–3) Валентин Кельманович Кельмаков, 1942 г. р. (Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Верхняя Юмья).*

В том же году в д. Узей-Тукля Увинского района проводили полевые исследования Ингрид Рюйтель и Яан Сарв (*Jaap Sarv*) и записали 43 песни.

1983, RKM, Mgn. II 4095–4096. *Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: Ингрид Рюйтель, Яан Сарв. < Екатерина Туктамышева, Вера Зайцева, Зинаида Сидорова, Анастасия Глазырина, Нина Загребина.*

В д. Купченеево Еремеевского района Башкирии собирал материал мордовский фольклорист Виктор Данилов⁸¹; им было зафиксировано десять песен. Работая в близлежащих мордовских населенных пунктах, В. Данилов, видимо, был приглашен и в удмуртскую д. Купченеево, где также проживает несколько мордовских семей. Его поездка продолжалась в с. Мордовское Афонькино Черемшанского района Татарии, где были записаны по одной песне и мелодии (мордовские), однако многие из этих песен исполнены на удмуртском языке.

1984, RKM, Mgn. II 3887 (1–10). *Башкирская АССР, Еремеевский р-н, с. Купченеево. Запись: Виктор Данилов. < Никитина Матрена (1913 г. р.), Тимофеева Нина (1935 г. р.), Гуляева Анна (1924 г. р.), Пургина Зинаида (1941 г. р.).*

1984, RKM, Mgn. II 3887 (11). *Татарская АССР, Черемшанский район, с. Мордовское Афонькино. Запись: Виктор Данилов. < Дорофеева Мария (1908 г. р.), Агеева Наталья (1905 г. р.).*

⁸⁰ Расшифровку песен см. в приложении «Архивные материалы и их переводы на русский язык».

⁸¹ Виктор Данилов – эрзянский фольклорист и собиратель музыкального творчества (1942, Мордовия – 2002, Эстония, Тарту). Он был одним из основателей ансамбля *Hellero*. В Эстонском фольклорном архиве хранится большая коллекция собранного им материала – фотозаписей по музыкально-песенной традиции эрзи и мокши.

Запись удмуртской свадебной песни произвели Ингрид Рюитель и эстонский фольклорист А. Таммик (*A. Tamtik*) на концерте в рамках фольклорного фестиваля финно-угорских вузов в г. Йошкар-Ола Марийской АССР, где выступал ансамбль удмуртов Татарии. На этом концерте также выступал ансамбль Удмуртского государственного университета «Чипчирган»⁸²; из исполнений ансамбля были записаны две беседы, три удмуртские музыкальные наигрыши, одна русская песня, одиннадцать удмуртских песен, по одной финно-угорской песне (венгерской, марийской, коми, финской, сету, мордовской).

1985, RKM, Mgn. К 126 (1–16). Запись: Ингрид Рюитель, А. Таммик. < Фольклорный этнографический ансамбль «Чипчирган»

Большая коллекция записей представлена Мариной Г. Ходыревой⁸³ из ее полевых исследований в 1987–1988 гг. в деревнях Поля, Березники, Городище Зуевского района и деревнях Астрахань, Сибирь, Ключи, Удмурт Сурвай, Удмурт Порез, Малый Полом Унинского района Кировской области. В ее собрание входят: 21 удмуртская свадебная песня, 25 лирических песен, 37 удмуртских песен (жанр не выделен – Т. М.), четыре гостевые песни, две хороводные песни, три колыбельные песни, пять рекрутских песен (при одной песне уточняется: при проводах рекрута – Т. М.), три календарно-обрядовые песни, восемь рассказов. Полевые исследования 1988 г. проводились совместно с удмуртским фольклористом Татьяной Владыкиной⁸⁴.

1987, RKM, Mgn. К 172. Россия, Кировская обл., Зуевский р-н, д. Березники (Киёнгурт). Запись: Марина Ходырева < (3–8) Нина Дмитриевна Возисова (1935 г. р.); (9–25) Нина Дмитриевна Возисова (1935 г. р.); Надежда Федоровна Карина (1939 г. р.); (26–27) Надежда Федоровна Карина (1939 г. р.), Александра Трифоновна Кайтсина (1918 г. р.), З. П. Карина, Н. Г. Карин.

1987, RKM, Mgn. К 172. Россия, Кировская обл., Зуевский р-н, д. Городище (Поркар). Запись: Марина Ходырева < (28) Пелагея Марковна Возисова (1914 г. р.); (29–31) Анна Андреевна Возисова; (32–36) Клавдия Елисеевна Возисова.

⁸² Фольклорно-этнографический ансамбль «Чипчирган» был создан в 1975 г. на базе Удмуртского государственного университета.

⁸³ Марина Германовна Ходырева – удмуртский музыковед, композитор. Тема диссертации: «Песенная традиция северных удмуртов: жанры, типология, параллели».

⁸⁴ Эти фонозаписи хранятся также в архивах УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН.

1988, RKM, Mgn. К 173. Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Астрахань. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < (1–4) Дарья Аверьяновна Едигарева; (5–7) Матрена Ивановна Будина.

1988, RKM, Mgn. К 173 (8). Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Сибирь. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Дарья Аверьяновна Едигарева.

1988, RKM, Mgn. К 173 (9–21). Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Сибирь. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Анастасия Савельевна Петакова, Ольга Дмитриевна Золотарёва, Ирина Ивановна Золотарёва, Надежда Макаровна Лысова, Варвара Акимовна Мусина, Вера Семёновна Золотарёва, Анна Егоровна Квакина, Александра Дмитриевна Карина.

1988, RKM, Mgn. К 173 (22–33); RKM, Mgn. К 174 (1–2). Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Астрахань. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Ольга Никитьевна Будина, Ольга Антоновна Будина, Елена Романовна Погашева, Ольга Ефимовна Гильдибекова, Елена Яковлевна Будина.

1988, RKM, Mgn. К 174 (3–6). Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Астрахань. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Анисия Севастьянова Иванова.

1988, RKM, Mgn. К 174. Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Удмурт Сурвай. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < (7) Нина Ивановна Алыпova (1925 г. р.); (8–10) Нина Ивановна Алыпova (1925 г. р.), Юлия Степановна Осипова (1934 г. р.).

1988, RKM, Mgn. К 174. Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Удмурт Порез. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < (11–14; 16–20) Пелагея Федоровна Кондратьева (1913 г. р.); (15) Георгий Никитьевич (1905 г. р.)

1988, RKM, Mgn. К 174 (21–23); RKM, Mgn. К 175 (1–10). Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Малый Полом. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Анисья Ивановна Шулекова (1914 г. р.)

Приятно вспомнить, когда и как записывали две песни в моем исполнении Урмас Орас (*Urmās Oras*) и Яника Орас (*Janika Oras*), когда я приезжала в Тарту на конференцию «Traditional Folk Belief Today», посвященную 90-летию юбилею эстонского фольклориста и религиоведа Оскара Лооритса, в 1990 году.

1990, RKM, Mgn. II 4278 (3–4). Республика Башкортостан, г. Уфа. Запись: Урмас Орас, Яника Орас < Татьяна Миннихметова.

* * *

Значительная коллекция записей была произведена большим знатоком удмуртских традиций Аадо Линтропом, многие годы проработавшим среди удмуртов. В 1992 г. он работал в деревнях Ворцы, Озерки, Баяран, Дизьмино Ярского района, деревнях Кузубаево, Старый Утчан, с. Алнаши Алнашского района, д. Карамас-Пельга Киясовского района и городе Ижевске. В исполнении Школьного хора д. Ворцы Ярского района были записаны и бесермянские песни. Только в эту поездку Аадо Линтроп собрал 96 песен (34 из них под аккомпанемент баяна) и 47 описаний обрядов и другой тематики. Здесь также интересно заметить, что в городе Ижевске собиратель записывал песни и от популярного удмуртского певца Геннадия Бекманова⁸⁵. Благодаря высокому качеству его записей, мне удалось транскрибировать десятки текстов из его собраний⁸⁶.

RKM, Mgn. II 4421

Александра Колпакова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши

1. Васькисько, васькисько... (Песня).

Гости на свадьбе, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, д. Старый Утчан

2–3а. Свадебные песни и пляски

Нина Образцова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши
Тосиф Бобров, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши

1. Малпасько тонэ... (Песня + баян)
2. Жуткам дэремме дйсяса... (Песня + баян)
3. Бергась усем куарьёс... (Песня + баян)
4. Малпасько, витисько ваземдэ... (Песня + баян)
5. Ёуж италмас но шуисько ке... (Песня + баян)
6. Ой, ой, тёл тёла но... (Песня + баян)
7. Аналтид тон монэ, туганэ... (Песня + баян)
8. Ой, мар-о, сюлэм, мон сычё... (Песня + баян)

⁸⁵ Бекманов Геннадий Иванович, удмуртский певец и артист Государственного Национального театра Удмуртской Республики (род. в 1957 в с. Бабино (Ожмос) Завьяловского района УР). Окончил Уфимский государственный институт искусств (1981). Один из основателей театра «Катанчи».

⁸⁶ Эти тексты см. в приложении.

9. *Ой, учёе, учёе...* (Песня + баян)
10. *Кöня меда, кöня меда...* (Песня + баян)
11. *Ортче, ортче дауре...* (Песня + баян)
12. *Вань эшгёсы шудон пöлын...* (Песня + баян)
13. *Одйг кызыпу гинэ öвөл...* (Песня + баян)
14. *Поезд кошке, дыртэ...* (Марийская песня)
15. *Вань эшгёсы шудон пöлын...* (Песня + баян)
16. *Одйг кызыпу гинэ öвөл...* (Песня + баян)
17. *Поезд кошке, дыртэ...* (Песня + баян)

RKM, Mgn. II 4422

Нина Образцова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши
Тосиф Бобров, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши

1. *Кытысен мон тонэн пумиськи...* (Песня + баян)
2. *Кылзэ али, ой, эшгёсы...* (Песня + баян)
3. *Ветлй, ветлй колхоз садэ...* (Песня + баян)
4. *Асьмемыз чакласез туж уно...* (Песня + баян)
5. *Улмопу сяськаян вакытэ...* (Песня + баян)
6. *Туганэ, туганэ...* (Песня + баян)
7. *Вай кырзалом, эшгёсы...* (Песня + баян)
8. *Шудо сямен верам кылгёс...* (Песня + баян)

Николай Постников, Валентина Кубашева, Анна Яковлева,
Валентина Кирилова, Вячеслав Булсаков, Клавдия Кузмина, Анатолий
Захаров, Татьяна Агафонова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н,
с. Алнаши

9. *Сюрес дурын...* (Смешанный хор + баян)
10. *Ой, Зинй, Зинй...* (Мужской дуэт + баян)
11. *Малпасько тонэ...* (Женский хор)
12. *Сюан гур «Атайлэн кылыз туж чурит но...»* (Смешанный хор + баян)
13. *Сюан гур «Валгёсмы но лыктйзы...»* (Смешанный хор + баян)
14. *Бöрысь гур «Шулдыр луиз, шулдыр луиз...»* (Смешанный хор + баян)
15. *Бöрысь гур «Сьöд дэреме жаль уг поты...»* (Смешанный хор + баян)
16. *Ойдо, вордскем шаерамы...* (Смешанный хор + баян)
17. *Нюлэскытий ветлыкум...* (Смешанный хор + баян)

Анна Николаева (1915 г. р.), Лукерья Евдокимова (1913 г. р.), Мария Курбатова (1929 г. р.), Анна Михайлова (1929 г. р.), Мария Прокопьева (1948 г. р.), Валентина Волкова (1934 г. р.), Вячеслав Лаврентьев (1955 г. р.), Владимир Мазитов (1963 г. р.) и др. Республика Удмуртия, Алнашский р-н, д. Кузубаево

18. *Вось нерге гур* (Песня обрядового гостевания рода на Пасху).
19. *Вось нерге гур* (Песня обрядового гостевания рода на Пасху).
20. *Сэрего но сэрего...*
21. *...яратон туганкайёсы...*
22. *...ортче пинял даурез...*
23. *Мылы-кыды весь тон вылын...*

Анна Николаева (1915 г. р.), Республика Удмуртия, Алнашский р-н, д. Кузубаево

24. *Куриськон сярись* (О словах моления).

RKM, Mgn. II 4423

Ольга Мазитова (1954 г. р.), Елена Артанова (1965 г. р.), Екатерина Тукарева (1934 г. р.), Республика Удмуртия, Киясовский р-н, д. Карамас-Пельга

1. *Отйсен ик ми валамы...* (Свадебная песня).
2. *Туриос ёшоен гурлало инмын...* (Лирическая песня).
3. *Ой, тау улэ, тау улэ...* (Гостевая песня).

Зоя Мазитова (1920 г. р.), Мария Мазитова (1926 г. р.), Ольга Мазитова (1954 г. р.), Зинаида Артанова (1924 г. р.), Екатерина Тукаева (1934 г. р.), Зоя Гаврилова (1948 г. р.), Республика Удмуртия, Киясовский р-н, д. Карамас-Пельга

4. *Куамын тямыс ар улса но...* (сл. Г. Ходырев, муз. Н. Шкляев).
5. *Вай кырҙалом, вай вералом, эшгёсы...* (Гостевая песня).
6. *Ку бон аджом, ку тодмалом...* (Гостевая песня).
7. *...ми юыса, тий юытэк...* (Гостевая песня).
8. *...туганэ, пёськы меда туганэ...* (Лирическая песня).
9. *Вай кырҙалом, вай вералом эшгёсы...* (Гостевая песня).
10. *Ми доры лыктон куноослэн...* (Гостевая песня).
11. *Тузон юн пурзёса кыле...* (Песня).
12. *Котьку но (ю)улом али...* (Гостевая песня).

Анатолий Евсеев, Республика Удмуртия, Ярский р-н.

13. *Азьло дыръя попъёс ветлылйзы молитва лэсьтыса...* (О обряде моления).

14. *Табере, значит, корка вэль ке лэсьтылйзы...* (О постройке избы).

15. *Собере ик арня кык-куинь корка пырон лэсьтылйзы...* (О переезде в новую избу).

16. *Вот корка гур шуккыны веме карылйзы...* (Толока на построения избы).

17. *Армие ке мынэ, адями вал ни...* (Об уходе в армию).

18. *Со Кам шурын, гурезь бамын...* (Рекрутская песня).

19. *Трос ведь люкаськылйзы сюанэ...* (О свадьбе).

20. *Кылд ук, кылд ук тон, ание...* (Свадебная песня).

21. *Дотово шулдыр вал соку, значит, валэн кыткылйзы...* (О праздниках).

22. *Паска уаллэ ик ветлылйзы черке, уй сылыны...* (О пасхе).

23. *И обязательно сёччаллязы курегпуз...* (О пасхе).

24. *Сэре мон жеч тодйсько ешиш Акашка...* (О весеннем празднике Акашка).

RKM, Mgn. II 4424

Анатолий Евсеев, Республика Удмуртия, Ярский р-н.

1. *Вожо келянэн ветлылйзы коркась корка...* (О зимнем празднике вожо).

2. *Гулбечын кин ке но должон луыны кокра кузё...* (О лешем).

3. *А вот дышетскыны ветлыкум, чаёчайысь ни...* (О домовом).

Лидия Орехова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н.

4. *Тодьы тушен, тодьы йырсиен, тодьы дйськутэн...* (О лешем).

5. *А муньокузё кыёе ке но съодгес дйськутэн...* (О духе существе в бане).

6. *А гидкузё кыёе ке но тоже пеймытгес...* (О духе в хлеву).

7. *А нюлэскузё мынам син азам...* (О лешем).

Бесерманы и удмурты, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Ворцы.

8. *Кыёе меда лыктйды, жечесь-а тй вуйды...* (Гостевая песня).

9. *Кинъёс, кинъёс лыктйллям...* (Гостевая песня).

10. ...та мۆзмет но сюлэмъёс буйгатса лэзём али... (Гостевая песня).
11. Кытысен мон тонэн пумиськи... (Песня).
12. Марлы уд ю винаез... (Гостевая песня).
13. Песня
14. Песня
15. Ныл бөрдытон келись гур «Кылёд ук, кылёд ук тон, ание...»
16. Сюан крезь. «Уйвае но мон бызи, Лобошуре питырай...»
17. Сюан крезь
18. Сюанэ пырон
19. Гот-гот шунды ке... (Рекрутская песня).
20. Вало но возь вылын... (Песня).
21. Кылзэ али, ой, эшъёсы... (Песня).

Школьный хор, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Ворцы.

22. Шудэлэ тій, серектэ, егит калыкъёс... (Песня).
23. Эшъёс, юлтошъёс, чале, чалелэ... (Песня).

Зинаида Данилова (1937 г. р.), Фаина Шкляева (1937 г. р.), Евгения Барочкикова (1939 г. р.), Анатолий Владыкин. Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Дизьмино

24. Вожое ветлон вераськом ачимес... (О праздниках согень, ымусьтон, вожо).
25. Кин мар быгатэ, шуба берыкто... (О празднике вожо).
26. Тань, пе, таёе вожоос, пе... (Слова моления на праздник вожо).
27. Ялыке, ялыке, ойдолэ, ойдолэ... (Песня).
28. Дас укмысэ сожък нунал... (О празднике Крещения).
29. Перепеч но пыжиськом... (Еда на Крещение).
30. Йё вылын сылонэ ешио вожо кылскыны ветлйллям... (О гадании на Крещение).
31. Сизымысен дас укмысозь тунасько... (О гадании.)

RKM, Mgn. II 4425

Зинаида Данилова (1937 г. р.), Фаина Шкляева (1937 г. р.), Евгения Барочкикова (1939 г. р.), Анатолий Владыкин. Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Дизьмино.

1. Вуж Виль ардэс кызыы пумитаськоды... (О празднике Нового Года).

2. Уалляна крезьёсты тйнь тазь, куно пумитан крезез тодйськомы... (О гостевых песнях).

3. Жингыр кадь, пе, ялам-а меда... (Гостевая песня).

4. Каждоез кырза аслэсьтыз... (Об импровизированных песнях).

5. Ялам, ялам гинэ кадь... (Гостевая песня).

6. Тротка гинэ е да но... (Гостевая песня).

7. Солдат крезь «Ох, бен, ох, бен, шуысько кадь...» (Рекрутская песня).

8. Тротка кадь-а меда но... (Рекрутская песня).

9. Сюан вань, сюан вань... (Свадебная песня).

10. Сюан, пе, сюан, сюан, пе, лэсьтйськом... (Свадебная песня).

11. Виро сётон вань... (О поминании усопших).

12. Шайвыл крезь «Ох-а, меда, ой-а меда бен...» (Песня, поющая на кладбище).

13. Гырон быдтон виль сямын... (О празднике пахоты по весне).

14. Геры потонэз...каждой аре ортчытъялляй... (О празднике первой пахоты).

15. Вина юэм бере сразу кутско «Кытысь, кытысь лыктйды...» (О пении гостевых песен).

16. Чяйчямурт шуо. Ну кышкытгес со... (О лешем).

17. Тодйськод-а, утр куро вал... (О лечении страха).

18. Пинал дыръям маке мон уродми... (О конкретном случае лечения страха).

19. Виро сётонэ пиосты вайылйзы... (О поминании усопших).

20. Син усёнлэсь маке бен понылйзы, пурт-а... (Действия против сглаза).

21. Милям коркакузё каро... (О лешем).

22. Виль кулэм адями вань ке... (Душа мертвого в форме бабочки).

23. Гурткузё но вань, муньчокузё но вань... (О духе в бане и вождо).

Школьники, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Озерки.

24. Песня.

25. Вало но возь вылын... (Песня).

26. Кин укно йылэ пуксиз... (Песня).

Женщины деревни, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

27. Кинъёс, кинъёс лыктйллям...

28. Кытысен тй лыктйды...

RKM, Mgn. II 4426

Женщины деревни, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

1. Сюан гур «Гинэ но, гинэ но, вылыса меда ма...» (Свадебная песня).
2. Ныл келян мадь «Кылёд ук, кылёд ук тон, ание...» (Свадебная песня).
3. Солдат келян крезь «Гинэ меда улыса...» (Рекрутская песня).
4. Солдат келян крезь «Кыткы, дяди, пар вальёстэ...» (Рекрутская песня).
5. Солдат келян крезь «Последней жьйтсэ ветлысько...» (Рекрутская песня).
6. Курекъян крезь «Огпол гинэ-(й)а медам-а...».

Ольга Золотарёва (1931 г. р.), Валентина Владыкина (1932 г. р.), Нина Куртеева (1935 г. р.), Калиста Куртеева (1931 г. р.). Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

7. Корка утись асьмеос карылйськом... (О домовом).
8. Суседка со гулбечись... (О домовом).
9. Вокурат ми валэн кыед ворттйськом вал... (Предание о лешем).
10. Ижевске ветлй мон на шофера дышесткыны... (Предание о лешем).
11. Вумурт шуэмзэс кылэм вань но... (О водяном).
12. Мон верало тайзэ. Мон нуназе пукысько вал диван вылын... (О колядовании).

Самодельный ансамбль под руководством Александра Симонова. Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

13. Одыгпол мон соослэсь аджи... (Песня).
14. Жьытазе мон огням шур дурын пукысько... (Песня).
15. Ойдолэ мыном шудыны... (Песня + баян).
- 16а. Попурри удмуртских песен на гармонии.
- 16б. Частушки под аккомпанемент гармонии, где гармонист в процессе игры меняет мелодию.
- 16с. Танец краковяк под аккомпанемент баяна.
- 16д. Беседа Аадо Линтропа и неизвестной женщины на эстонском, на фоне русская песня.
- 16е. Знакомство на удмуртском языке.
- 16ф. ...Кызы карод, мар карод? (Как поступишь, что сделаешь?)
Шуточная песня

16g. *Бусъёсын шобырскизы...* (Туманами покрылись...) Авторская песня муз. Корепанов Г. А., сл. Лужанин А. В.

Геннадий Бекмаков, Республика Удмуртия, г. Ижевск

17. *Тон ёвёл мынам...* (Авторская песня + баян).

18. *Чибориё, чибориё...* (Авторская песня + баян).

Неизвестный смешанный хор, Республика Удмуртия

19. *...уг поты, шат, тазы валче, ой, улэммы...* (...не желаете ли, так совместно, ой, жить) Обрядовый календарный напев, скорее всего приуроченный к Великому Дню (Пасхе).

20. *...пукылъсь воршудмы, жеч улэлэ, жеч ужалэ, со шуылъз...* (...восседающий наш дух-хранитель рода, хорошо живите, хорошо работайте, он сказал) обрядовый календарный напев, скорее всего приуроченный к Великому Дню (Пасхе).

* * *

Следующую поездку к удмуртам Аадо Линтроп совершил в 2002 г. Собранный им материал представляет значительный интерес по охвату регионов проживания удмуртов и содержанию коллекции. В полевых исследованиях эстонского собирателя сопровождали опытные удмуртские фольклористы Ирина Нуриева, Лидия Долганова⁸⁷ и Галина Глухова⁸⁸.

Ниже будет дано описание дисков и каждой единицы отдельно. Аадо Линтроп как отличный собиратель и наблюдатель в своих ссылках фиксировал моменты как бы не касающиеся своей главной цели, но очень важные для представления всеобщей картины того случая; например, посторонний шум в помещении, чаепитие, плач информанта при проведении опросов и записей, они создавали особую атмосферу, хоть при этом и мешали произвести высококачественную запись. Такая запись произведена в доме Седык Назаровны Григорьевой, где слышно, как тикают часы. Это было в д. Варклед-Бодья Агрызского района Татарии. Информантами были хозяйка дома (1929 г. р.) и Мария Прокопьевна Никонова (1936 г. р.).

⁸⁷ Лидия Долганова – удмуртский фольклорист, специалист по детскому фольклору, собиратель удмуртских игровых и хоровых песен. «Удмуртский фольклор: песенки, потешки, считалки, дразнилки» (1981).

⁸⁸ Галина Глухова – удмуртский фольклорист; тема диссертации: «Символика ряженья в удмуртской традиционной культуре» (2002).

Оформление вводного описания А. Линтропа будет представлено в том же виде, как они выполнены автором. Содержание записей (здесь и далее нумерация согласно регистрационному номеру архива):

ERA, CD 667

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 19.06

Minidisk, lindistatud Sedõk Grigorjeva pool kodus, kell tiksub Udmurt, isanimi Prokopjevna, haridus 7 klassi
Maria Nikonova, s. 1936, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k. Udmurt, isanimi Nazarovna
Sedõk Grigorjeva, s. 1929, Tatarstan, Agrõzi raj. Varklet-Bodja k.

Записано в доме Седык Григорьевой, тикают часы. Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., д. Варклед-Бодья, Агрызский район, Татария. Образование: 7 классов.

1. Хозяин бани (банный) / хозяин двора (Saunahaldja kohta, tallihaldja kohta);

2. О местах моления, месте моления *кунян кенер* (Palvuspaikest, palvuspaiğast *kunjan kener* – *vasika aed*);

3. О молении-жертвоприношении в связи с календарным праздником, Петров день (Palvustest-ohvritoomistest kalendripühadega seoses, peetripäeval);

4. *Куа...*, о молениях в связи с календарными праздниками (Palvustest kalendripühadega seoses);

5. О молении в Великой *куала* и *луд* ... (Palvustest suures palvekojas ja hiies);

6. О календарном празднике *сүзъыл юон* 19 декабря, в День Св. Николая, и о Новом Годе (Kalendripühast *siz*+^{l89} *juon* 19. detsembril, nikolaipäeval, ning uuest aastast).

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 19. 06
Minidisk, lindistatud Ivanovide pool kodus, elutoas
Udmurt, isanimi Kuzmitš. N. I. töötas kaua mesinikuna, korraldas kolhoosi mesila territooriumil viljapalvusi ju võ\. *Haridus 7 klassi õhtukoolis*
Nikolai Ivanov, s. 1931, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k.

⁸⁹ Здесь и далее Аадо Линтроп передает удмуртские аффрикаты или сочетание букв через различные знаки: знак + соответствует удмуртскому ы, знак \ – сы.

Записано в доме Ивановых, в зале. Николай Кузьмич Иванов (1931 г. р.) долгое время работал пчеловодом; на территории колхозной пасеки справлял моление за урожай ю вось. Его образование: 7 классов вечерней школы.

7. О родственном круге бӧляк (Sugulastest b+lak);

8. О родственном круге бӧляк, населении (Sugulastest b+lak, asustusest).

fon.: Lintrop, A., kūs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 19. 06 Minidisk, lindistatud Ivanovide kõõgis teelauga taga, külmetuskapp uriseb, vesi kahiseb

Udmurt, isanimi Kuzmitš. N. I. töötas kaua mesinikuna, korraldas kolhoosi mesila territooriumil viljalpavusi ju vö\. Haridus 7 klassi õhtukoolis Nikolai Ivanov, s. 1931, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k. Nikolai naine, udmurt, isanimi Gerassimovna, haridus 4 klassi Maria Ivanova, s. 1930, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k.

Записано на кухне за чайным столом в доме Ивановых; холодильник шумит (букв.: урчит), вода шипит. Присутствовали хозяин Николай К. Иванов и его жена Мария Герасимовна Иванова (1930 г. р.; образование: 4 класса)., д. Варклед-Бодья, Агрызский район, Татария.

9. Моление с просьбой о дожде (Vihma palumisest);

10. Моление у реки (Palvetamisest jõe ääres);

11. О банном духе (Saunahaldjast);

12. О домовом, о переезде в новый дом жертвовали барана в погреб (Majahaldjast; uude majja kolides ohverdati keldris lammas);

13. О лешем (хозяине леса) (Metshaldjast);

14. О водяном и пугании детей боко (Vetehaldjast ja lastehirmutisest boko);

15. О поминках умерших в прошлом (Külast eemal surnute mälestamisest);

16. О вожо не знают, знают о периоде инвожо, говорят, что в то время нельзя косить и колотить (Vožo kohta ei tea, teavad invožo aega, räägivad, et sel ajal ei tohi niita ja vihtasid teha);

17. О молении акташ (Palvuse aktaš kohta);

18. О молении, о чем просили (Palve mõttest, mida paluti);

19. О весеннем празднике акашка (Kevadpühadest akaška);

20. Кем был получеловек-палэсмурт (Palesmurdist ehk poolikust inimesest);

21. О *палэсмурте*, отчего он пугает людей (Palesmurdist, miks ta ehmatab inimesi);

22. О мифологическом существе *убыр* (Mütoloogilisest olendist *ub+r*);

23. О колдуне/ведьме. И о том, как *туно* в Великой *куала* посмотрев на самогонную бутылку сказал, что среди собравшихся есть колдун (Nõiaст. Ka sellest, kuidas *tuno* suures palvekojas puskaripudelile peale vaadates ütles, et rahva hulgas on nõid);

24. О мотельном доме (Palvekojast);

25. Данные об информантах (Esitajate andmed);

26. О ряжении, проводах в армию, связанных с усопшими обычаях (Sanditamisest, nekruti ärasaatmisest, surnutega seotud kombestikust);

27. Об опасении мотельных мест, особенно страхе от *луд*, обходе тех мест издали, призраках-привидениях (Palvuspaijade, eriti *ludi* kartmisest, neist kaugelt mööda käimisest, viirastustest);

28. О возведении Великой *куала* (Suure palvekoja ehitamisest).

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 20. 06 Minidisk, lindistatud Vahhitova pool kodus pärast teejoomist Udmurt, isanimi Nazarovna, samas külas sündinud, haridus 4 klassi Darja Vahhitova, s. 1931, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k.

Записано в доме Вахитовой после чаепития. Дарья Назаровна Вахитова (1931 г. р.; образование: 4 класса), д. Варклед-Бодья, Агрызский район, Татария.

29. *вось нерге гур* (Millal palvuslaulu lauldi)

30. Мотельная песня *вось нерге гур* (Palvuslaul võ\ nerге gur)

31. О песне весеннего праздника *акашка* (Kevadpüha *akaška* laulust)

32. Песня весеннего праздника – *акашка гур* (Kevadpüha laul *akaška gur*)

33. Данные об информантах (Esitaja andmed)

34. Песня моление *гершыџ* – *гершыџ гур* (Palvuspüha *gerš+d laul gerš+d gur*).

* * *

ERA, CD 667

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06

Juures viibis Lidia Dolganova, minidisk, algul lindistatud Aleksejeva värava ees õues, hiljem toas

Udmurt, isanimi Kuzmovna, hiiiti Lena

Jelena Aleksejeva, s. 1928, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Jušuri k.

Записывание начали у ворот Алексеевой на улице, потом – в доме. Елена Кузьмовна Алексеева (1928 г. р.), д. Юшур, Красногорский район, Удмуртия.

35. Семык или троица (Andmed suvistepühade kohta)

36. Обрывок песни *веськым голос* и данные (Laulukatke *ve\k+t golos* ja andmed)

37. Оборвалась и вторая песня – *пиос мадь* – песня молодых парней. Не смогла исполнить песню, начала плакать (Teise laulu katke – *ta pios mad val* – see oli poiste laul. Ei saa laulda, ajas nutma)

38. Рекрутская песня – *солдат голос* (Nekrutilaul, *soldat golos*)

39. Рекрутская песня – *солдат голос* (Nekrutilaul, *soldat golos*)

40. О родах Ватка и Калмез (Vatka ja Kalmezi hõimude kohta)

41. О празднике *музъем именник* – день рождения земли – тогда запрещено копать или колоть землю. Это было тогда, в следующий после Троицы день. Последующий за этим день – *вулэн именник* – день рождения воды, тогда запрещалось полоскать белье, но позволялось ходить в баню. Следующий день, среда, день огня, нельзя производить огонь. За тем следует день леса. (Pühast *muzem imennik* – maa sünnipäev – mil ei tohtinud maad torkida. See oli just samal, troitsa-järgsel päeval. Sellest järgmine päev on *vulen imennik* – vee sünnipäev, siis ei tohtinud nõusid pesta, aga tohtis näiteks saunas käia. Järgmine päev, kolmapäev, on tule päev, ei tohi tuld teha. Sellele järgneb metsa nimepäev.).

ERA, CD 668

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06 juures viibis Lidia Dolganova, minidisk, algul lindistatud Aleksejeva värava ees õues, hiljem toas

Udmurt, isanimi Kuzmovna, hiiiti Lena

Jelena Aleksejeva, s. 1928, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Jušuri k.

Здесь продолжение общения с Еленой Кузьмовной Алексеевой (1928 г. р.), д. Юшур, Красногорский район Удмуртия.

1. О Рождестве, ряженье, *вожоос* (Jõuludest, sanditamisest – *vožos käimisest*)

2. О ряженъе в период Рождества, об одежде ряженных, о тихом обходе (деревени) чтоб не узнали (Sanditamisest jõulude ajal, santide rõivastusest, vaikides käimisest – et ära ei tuntaks)

3. О *вожо* и периоде *вожо* (*Vožo ja vožo aja kohta*)

4. Об определении жанра песни *голос, мадь* (Laulude nimetamisest – *golos, mad*)

5. О гостевании по деревне, в продолжение чужеродная песня на русском языке. (Külas käimisest, järgneb võõruslaul vene k.) Хозяин, хозяин, открывай ворота... Информант определяет (жанр) песню *весь голос*. (Informant nimetab seda *ve\ golos*)

6. Прощальная песня «*сиим ке, сиим, юим ке, юим*»... (Lahkudes lauldi – järgneb laulukatkend «Sõime kui sõime, jõime kui jõime...» – ja siis mindi edasi teise tarre)

7. Свадебная песня «*сюан вань, сюан вань, кунян вань, кунян вань...*». Жанр песни: *сюан голос*. (Kas pulmas seda laulu ei lauldud? Pulmalaulust. Järgneb pulmalaulu katke:) *\uan van, \uan van, kunan van, kunan van...* («Pulmad on, pulmad on, vasikas on, vasikas on...») pulmalaul *\uan golos*)

8. Какие песни пели во время гостевания (пирования)? (Mida külas käies lauldi)

9. Песня «*Малы монэ, мемие, вордюд...*?» Информант одновременно определяет жанр песни как *весь крезь* и как *весь голос*. («Miks mind, ema, sünnitasid...») Laul *ve\ krez*. Informant kasutab paralleelselt nii *ve\ krez* kui *ve\ golos*)

10. Беседа о том, как исполнители определяют, который жанр приемлем при исполнении той или иной песни (Kuidas te aru saate, mil-lise häälega lauldakse... Häälte nimetamisest, laulmisest)

11. Лешие *чаїчамурт* и *тэль кузё* (Ei tea metshaldja kohta muud, kui et see hirmutab)

12. О *палэсмурте* не знает, о нем даже не слышала; о водяном тоже не знает; а домовые бывают страшными (Palesmurdi kohta ei tea, pole kuulnudki sellist, vetehaldjat ka ei tea, majahaldjas olevat aga hirmus)

13. *Мынчокузё* – банный. Пугает тех, кто в одиночку идет в баню; банный толкает за кменку. Рассказ об одном человеке, с кем случилось подобное. Словами «И ты – Петыр, и я – Петыр» толкал за каменку, и скончался. (Saunahaldjast. Hirmutab seda, kes üksi sauna läheb, tõukab kerise taha. Jutt konkreetsest inimesest, kellega nii juhtus. Sõnadega *ton no pet+r, mon no pet+r* – sina oled Peeter ja mina olen Peeter – tõugati kerise taha, ja suri)

14. *Ишан* – привидение, призрак. Рассказывает о своем отце или дяде, кто видел привидение и после умер. (Viirastusest. Räägib oma isast või onust, kes nägi viirastust ja pärast suri)

15. Данные об информанте (andmed esitaja kohta).

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06
Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova

Udmurt, isanimi Prohhorovitš, kõva kuulmisega, elas koos Jelena Aleksejevaga

Pjotr Abašev, s. 1941, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Jušuri (Verhni Varavai) k.

Запись произведена в том же доме; рассказывал Петр Прохорович Абашев (1941 г. р.), д. Юшур (Верхний Варавай), Красногорский район, Удмуртия.

16. О лешем – *čaččamurt* (Metshaldjast kui eksitajast)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06
Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova

Udmurt, isanimi Fomejevna

Feklinja Aleksejeva, s. 1938, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Jušuri (Verhni Varavai) k.

В доме рассказчика; Феклинья Фомеевна Алексеева (1938 г. р.), д. Юшур (Верхний Варавай), Красногорский район, Удмуртия.

17. Грустная песня – *кӧткуректон крезь* (Kurvastamise laul – kӧtkurekton krez, laulab kaks korda, teine var. erineb veidi sõnade poolest + andmed).

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 25. 06
Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova

Udmurt, isanimi Jefimovna

Anna Matvejeva, s. 1926, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Vassiljevna

Klavia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Записано в доме Анны Матвеевны Ефимовной (1926 г. р.), д. Мальягурт, Красногорский район, Удмуртия. Другой информант: Клавдия Васильевна Трофимова (1933 г. р.).

18. *Одйген кыкен, кирпичен кыкен...* (Тюремная песня) (Vangilaul)

19. *...Камлэн таки вуэз, со Кам кузя параход кошке...* (Uuem laul sõjaajast)

20. *Кõtкүректон крезь* – грустная песня (Kurvastamise laul – kötkurekton krez)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 25. 06

Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova

Udmurt, isanimi Jefimovna

Anna Matvejeva, s. 1926, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Записано в доме Анны Ефимовны Матвеевой (1926 г. р.), д. Мальягурт Красногорский район, Удмуртия.

21. *Сюан крезь* – свадебная песня (Pulmalaul \uan krez)

22. *Сюан крезь* – свадебная песня (Pulmalaul \uan krez)

23. *Песня «Кызьы меда лыктйды»* – жанр *веськыт крезь* (Laul – ve\k+t krez).

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 25. 06

Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova

Udmurt, isanimi Jefimovna

Anna Matvejeva, s. 1926, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Vassiljevna

Klavdia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Продолжение записей у Анны Ефимовны Матвеевой и Клавдии Васильевны Трофимовой.

24. *Кызьы меда лыктйды...* – жанр песни *веськыт крезь* (Laul – ve\k+t krez)

25. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaulu katkend – soldat kelan krez)

26. *Сюан крезь* – свадебная песня (Pulmalaul \uan krez)

27. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaulu katkend – soldat kelan krez)

28. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaulu – soldat kelan krez)
 29. Рассказ о проводах рекрута из дома (Nekruti kodust ärasaatmise kohta)
 30. *Кõtкүректон крезь* – грустная песня (Kurvastamise laul – kõtkurekton krez)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06
Minidisk, lindistatud Maljagurti kultuurimaja saalis
Udmurt, isanimi Terentjevna
Anfissa Veretennikova, s. 1929, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.
Udmurt, isanimi Kuzmovna
Zinaida Veretennikova, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.
Udmurt, isanimi Afanasjevna
Julia Aleksejeva, s. 1937, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.
Udmurt, isanimi Vassiljevna
Ljudmilla Aleksejeva, s. 1942, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.
Udmurt, isanimi Vassiljevna
Klavdia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Записи производились в Доме культуры д. Мальягурт, Красногорский район, Удмуртия. Информанты: Анфиса Терентьевна Веретенникова (1929 г. р.), Зинаида Кузьмовна Веретенникова, Юлия Афанасьевна Алексеева (1937 г. р.), Людмила Алексеевна Васильева (1942 г. р.), Клавдия Васильевна Трофимова (1933 г. р.).

31. *Льõмпулэн юг-юг тõдõы нош пишито сяськаосыз...* (Тоомерпуу helevalgeid ja hiilgavaid õisi... Uuem laul)
 32. *Веськыт крезь* (ve\k+t krez)
 33. *Сюан крезь* – свадебная песня (Pulmalaul \uan krez)
 34. *Свадебная песня «Кылод ук, кылод ук тон, гыдыке...»* (Pulmalaul)
 35. *Солдат келян крезь* – песня проводов в армию (Nekrutilaul – soldat kelan krez)
 36. *Дыми дым, дыми дым...* – песня проводов в армию (Nekrutilaul – soldat kelan krez)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06
 Minidisk, lindistatud Maljagurti raamatukogus laua taga
 Udmurt, isanimi Terentjevna
Anfissa Veretennikova, s. 1929, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Kuzmovna
Zinaida Veretennikova, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Afanasjevna
Julia Aleksejeva, s. 1937, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Vassiljevna
Ljudmilla Aleksejeva, s. 1942, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Vassiljevna
Klavdia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Записано в библиотеке д. Мальгурт, Красногорский район, Удмуртия. Информанты: Анфиса Терентьевна Веретенникова (1929 г. р.), Зинаида Кузьмовна Веретенникова, Юлия Афанасьевна Алексеева (1937 г. р.), Людмила Алексеевна Васильева (1942 г. р.), Клавдия Васильевна Трофимова (1933 г. р.).

37. ...я нечаяно пила сладкую водочку... – русская песня (Vene laul)

38. ...под тем дубом криница стояла... – русская песня (Vene laul)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06
 Minidisk, lindistatud külatänaval
 Udmurt, isanimi Makarovna
Larissa Filippova, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Tarakanovo k.

Записано на улице д. Тараканово (Красногорский район, Удмуртия) от Ларисы Макаровны Филипповой (1940 г. р.).

39. Данные об информанте. Andmed esitaja kohta

40. Свадебная песня «...сюан вань, сюан вань...» (Pulmalaul)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06
 Minidisk, lindistatud külatänaval

Udmurt, isanimi Anatoljevna
Kapitalina Ignatjeva, s. 1949, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,
Tarakanovo k.

Запись также производилась на улице д. Тараканово. Исполнила песню
Капиталина Анатольевна Игнатьева (1949 г. р.).

41. Жили братцы молодцы, стали думать и гадать... *троди гинэ*
бен ук но ... – рекрутская песня – *солдат келян крезь*. Рассказывает, что
 и в прошлом эту песню исполняли таким же образом на двух языках.
 (Nekrutilaul vene ja udmurdi keeles – *soldat kelan krez* – ja andmed, et seda
 lauldi vanastigi niimoodi kahes keeles)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06
Minidisk, lindistatud külatänaval
Udmurt, isanimi Makarovna
Larissa Filippova, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,
Tarakanovo k.

Udmurt, isanimi Anatoljevna
Kapitalina Ignatjeva, s. 1949, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,
Tarakanovo k.

Поют Лариса Макаровна Филиппова (1940 г. р.) и Капиталина
Анатольевна Игнатьева (1949 г. р.) Записано на улице д. Тараканово,
Красногорский район, Удмуртия.

42. Данные об информантах (Andmed esitajate kohta)

43. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaul – *soldat kelan krez*)

44. *Солдат келян крезь* – третий вариант (Nekrutilaul – *soldat kelan*
krez)

45. *Дуня садэти ветлэ...* – Дуня ходит по саду... Хороводная
 песня. (Kõnnib Dunja mööda aeda... uuem ringmängulaul, jääb poolikuks).

ERA, CD 669

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06
Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus
Udmurt, isanimi Markovna
Ksenja Fjodorova, s. 1912, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,
Djobõ k.

Udmurt, isanimi Ivanovna
Kapitalina Fjodorova, s. 1945, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje
raj., Djobõ k.

Запись в доме Ксении Марковны Фёдоровой (1912 г. р.) и Капиталины Ивановны Фёдоровой (1945 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

1. Сюан крезь «...эх шуса вералом но...» ...eh šu+sa veralom no ...
Свадебная песня (Pulmalaul – \uan krez)

2. ...ой, ук бен, ой, ук бен гинэ но... ...oi uk ben, oi uk ben gine no...
2 вариант свадебной песни (Pulmalaul, variant 2 – \uan krez)

3. Солдат келян мадь ...солнце восияло, там черный ворон прокричал... (Nekrutilaul – soldat kelan mad)

4. Солдат келян мадь ...солнце восияло, там черный ворон прокричал... (Nekrutilaul, variant 2 – soldat kelan mad)

fon.: Lintrop, A., күс.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06

Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus

Udmurt, isanimi Markovna

Ksenja Fjodorova, s. 1912, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.

Продолжение записи Ксении Марковны Фёдоровой (1912 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

5. Жалобная мадь (Там в саду при долине громко) пел соловей...
(Kurb laul – žalobnaja mad)

6. (Во кар)мане ветер дует... (Тюремная песня и данные о ней)
(Vangilaul+ andmed)

fon.: Lintrop, A., күс.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06

Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus

Udmurt, isanimi Markovna

Ksenja Fjodorova, s. 1912, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.

Udmurt, isanimi Ivanovna

Kapitalina Fjodorova, s. 1945, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.

Запись в доме Ксении Марковны Фёдоровой (1912 г. р.) и Капиталины Ивановны Фёдоровой (1945 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

7. Уеду, уеду из дома родного... (Солдатская песня) (Sõjalaul)

8. Как родная меня мать провожала... (Рекрутская песня)
(Nekrutilaul)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06

Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus

Udmurt, isanimi Prokopjevna

Klavdia Potorošina, s. 1910, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.

Djobõ k.

Запись в доме Клавдии Прокопьевны Поторошиной (1910 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

9. Свадебная песня «Кинэ е шуасько, ялэ кызь вералом...». Жанр песни: *сюан голос*. *Kin(e)l+ \ua\ko, jale k+z veralom...* (Pulmalaul – \uan golos)

10. Рекрутская песня – *солдат голос* «уки бен ук шуисько...». *uki ben uk šui\ko...* (Nekrutilaul – *soldat golos*)

11. Песня *веськымт* *голос* «эх, пöй ук, эх пöй уке шуасько ке...» и данные. *eh, pöi uk, eh pöi uke šua\ko ke...* (Laul – *ve\k+t golos* – koos andmetega, kuidas, kus lauldi)

12. Грустная песня – *көткүректон крезь* «шунды пуксиз ук табере...» и данные. *šund+ puk\ez dz+k tabere...* (Kurvastamise laul – *kötkurekton golos* – ja andmed laulmise kohta)

13. Информат не помнит, что пели во время проводов невесты из родного дома. *Klavdia Prokopjevna, a tani n+l kelak+ \uan d+rja...* (Kas siin pruudi kodust ärasaatmisel midagi lauldi? Lauldi, aga ei mäleta hästi)

14. О празднике пасхи *Акашка* и соответствующей песне. *soku k+rdzalo val...* (Siis lauldi? Ülestõusmispühade akajaška ja vastava laulu kohta)

15. Пели на могиле на русском и удмуртском. *vaton d+rja...* (Kas haua peal lauldi? Lauldi vene ja udmurdi keeles)

16. О ряжении в период *вожо*. *vožo d+rja... ug tod+\ko ni...* (*Vožo* ajast, sanditamisest)

17. Период *вожо*, загадование загадок. *mar ben, tani, korkaz \ig+ti l+z d+d+k...* (*Vožo* ajast, mõistatamisest); Загадка с ответом на нее. *čik, čik, kuak, kuak, buk, buk* (Mõistatus – *vožok+l* – ja selle vastus)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina, Dolganova, Lidia – 2002, 27.06

Minidisk, lindistatud Djobõ raamatukogus

Djobõ folklooriansambel “Tjuragai” (Lõoke)

Venelane, isanimi Aleksandrovna, klubi direktor, ansambli juht

Galina Vassiljeva, s. 1955, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,

Djobõ k.

Udmurt, isanimi Jakovlevna

Niina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ

k.

Udmurt, isanimi Ivanovna,

Valentina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,

Djobõ k.

Udmurt, isanimi Ivanovna

Lidia Potorotšina, s. 1937, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,

Djobõ k.

Udmurt, isanimi Nikolajevna

Ljubov Potorotšina, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,

Djobõ k.

Udmurt, isanimi Nikolajevna

Ija Potorotšina, s. 1938, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,

Djobõ k.

Udmurt, isanimi Jegorovna

Niina Potorotšina, s. 1938, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,

Djobõ k.

Udmurt, isanimi Jossifovna

Aleksandra Zolotarjova, s. 1939, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.

Udmurt, isanimi Valerianovna,

Faina Vorontšihhina, s. 1940, Udmurdi Vabariik,

Krasnogorskoje raj., Djobõ k.

Запись народного удмуртского ансамбля «Тюрагай» в библиотеке села Дёбы, Красногорский район, Удмуртия. Участники ансамбля: Галина Александровна Васильева (1955 г. р., руководитель ансамбля), Нина Яковлевна Чупина (1940 г. р.), Валентина Ивановна Чупина (1940 г. р.), Лидия Ивановна Поторочина (1937 г. р.), Любовь Николаевна Поторочина (1933 г. р.), Ия Николаевна Поторочина (1938 г. р.), Нина Егоровна Поторочина (1938 г. р.), Александра Иосифовна Золоторёва (1939 г. р.), Фаина Валерияновна Ворончишина (1940 г. р.)

18. шӧдӧлэ, шӧдӧлэ, сюан вань, сюан вань... (Свадебная песня). šödele šödele, \uan van, \uan van... (Pulmalaul)

19. зарни меда крезь гуръёсы... *zarni meda k+rdz gurjos+...* (Kuldsed ju lauluviisid...)

20. зарни меда крезь гуръёсы... (таже песня еще раз) *zarni meda k+rdz gurjos+...* (Kuldsed ju lauluviisid... Sama laul uuesti)

21. дым, дым, дым, дымие гинэ меда вералом... *d+m+d+m, d+m, d+m, gine meda veralom...* (Laul – *udmurt krez*)

22. дым, дым, дым гинэ меда вералом... (та же песня, но теперь названа голос) *d+md+m, d+m, gine meda veralom...* (Sama laul teist korda, *miskipärast nüüd nimetatud udmurt golos*)

23. шӧдэлэ, шӧдэлэ, сюан вань, сюан вань... (Свадебная песня, повторение песни под номером 18.) *šödele šödele, \uan van, \uan van...* (Pulmalaul, laulu nr. 18 kordus)

24. Рекрутская песня – солдат голос «дроми, дроми, дроми гинэ е но, ялама меда...». *dromi, dromi, dromi gine je no, jalama meda...* (Nekrutilaul – *soldat golos*)

25. Рекрутская песня – солдат голос «прослужили молодцы... + дроми, дроми, дроми гинэ е но...» прослужили молодцы... + *dromi, dromi, dromi gine je no...* (Nekrutilaul – *soldat golos* – vene ja udmurdi keeles)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina, Dolganova, Lidia – 2002, 27.06

Minidisk, lindistatud Djobõ raamatukogus

Udmurt, isanimi Ivanovna,

Valentina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.

Сольное исполнение песен Валентины Чупиной (1940 г. р.) с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

26. святой Инмар, святой кужымо, святой кулонтэм... (Молитва Пресвятой Троице). *svjatoi inmar, kužemon, svjatoi kulontem...* (Kolmpüha palve: *Püha Jumal, Püha Vägev, Püha Surematu...*)

27. Инмаре, тыныд вӧсяськыса вазисько, куараме кылы... (Молитва). *inmare, t+n+n vo\ɑ\k+sa vo\i\ko kuaramе k+l+...* (Jumal, kuule sind paluvaid palvehääli – palve)

28. Жож голос «...ай до е бен ок гинэ...» – печальная песня (отрывок) *...ai da jaren og gine...* (Kurb laul – *džož golos* – *katkend*)

29. Песня «...троми бен ук но, ай до...». *...tromi ben uk no, ai do...* (Laul)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina, Dolganova, Lidia – 2002, 27.06

*Minidisk, lindistatud Djobõ raamatukogus
Djobõ folklooriansambel “Tjuragai” (Lõoke)*

Продолжение записи народного удмуртского ансамбля «Тюрагай» в библиотеке села Дёбы в том же составе.

30. *Жож голос «со нюлэстй мон ветлй...»* – печальная песня. *so nulesti mon vetli...* (Kurb laul – džož golos)

31. *Шайвыл голос «Там в саду при долине громко пел соловей...»* (Surnuaialaul – šaiv+l golos)

32. *Шайвыл голос «...окно отворите, мне недолго осталось жить...»* (Surnuaialaul – šaiv+l golos)

33. *Мадь «Ходила я в лес по малину...»* (Laul – mad)

34. *Мадь «(На)д речкою растилается туман...»* (Laul – mad)

35. Новая песня «*кырзаса лэжём али но, вераса лэжём али...*» (*k+rdza*)salme džomali no verasalme džomali... (Uuem laul)

36. Новая песня «*ох, эшжёсы...*» (*oh, ešjos+*,) *ešjos+*... (Uuem laul)

ERA, CD 670

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 27.06

Продолжение записи народного удмуртского ансамбля «Тюрагай» в библиотеке села Дёбы в том же составе.

1. *Мадь «...Кам дуpe жож сюлэмме буйгатй...». ...kam dure džož ulemme buigati...* (Laul – mad)

2. Данные о предыдущей песне. *na podobie jö kelan...* (Andmed laulu kohta)

3. Игровая песня. Во время игры клали на стул черный пояс и ударяли им друг друга. Тот, по кому попадали, брал пояс и искал новую жертву. *öd deremme žal lukon+...* (Laul, mille juurde käis mäng musta vööga, mida tooli pealt võeti ja üksteist löödi. See, keda löödi, võttis omakorda vöö ja otsis uue ohvri)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28.06

*Minidisk, lindistatud Nevostrujeva pool kodus
Udmurt, isanimi Andrejevna*

Iraida Nevostrujeva, s. 1922, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.

Запись в доме Ираиды Андреевны Новоструевой (1922 г. р.) в д. Удмуртский Караул, Красногорский район, Удмуртия.

4. Петров день; летний период *вожо*; последующие праздники за Троицей *muzem imennik* (букв. именины земли), *vulen imennik* (букв. именины воды), *tšatšalen imennik* (букв. именины леса), *t+l'en imennik* (букв. именины огня). ...*kin mar b+gatem...*, *soku, k+šnos vallo luka\koza vetleze...* (Peetripäevast, suvisest *vožo*-ajast, nelipühajärgsetest pühadest *muzem imennik, vulen imennik, tšatšalen imennik, t+l'en imennik*)

5. Лесной дух, который бугает в лесу. 13-го января, в День Кузьмы и Демьяна нельзя ходить в лес. ...*ved tšatšakuzo van \oravno...* (Metshaldjast, kes ehmatat metsas, Kuzma ja Demjani päevast – 13. jaanuar – kui ei tohtinud metsa minna)

6. Зимний период *вожо*, Рождество, церковные праздники, ряженные, *вожо* – не люди, но бога тоже создали. *no tolalte vožod+r lue, ben...* (Talvisest *vožo*-ajast, jõuludest, kirikupühadest, sanditamisest, *vožodest* – pole inimesed, kuid on ka jumala loodud)

7. Загадывание загадок во время *вожо*, загадка о корове на русском языке, отгадка – на удмуртском. *a vožo d+rja make no zagad+va~ud kari\ke...* (*Vožo*-ajal mõistatamisest, mõistatus – *vožo mad*, mõistatus [esitatud vene k., vastus udmurdi k.] – ühe laua all neli venda – lehm)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28. 06

Minidisk, lindistatud Nevostrujeva pool kodus, juurde tuli Anna Ivanova

Udmurt, isanimi Andrejevna

Iraida Nevostrujeva, s. 1922, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.

Udmurt, isanimi Kuzmovna

Anna Ivanova, s. 1932, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.

Запись в доме Ираиды Андреевны Новоструевой (1922 г. р.) в д. Удмуртский Караул Красногорского района Удмуртии, к которой пришла Анна Кузьмовна Иванова (1932 г. р.)

8. Песни ряженных, их пожелания семьям... *vetlezo, oi, madasa no marasa no...* (Sanditamisest, mida sel ajal lauldi, mida pererahvale sooviti)

9. Избавление от тараканов и других насекомых в Чистый Четверг. *soe kar+l+z ke velikoi četverge kelallaza...* (Prussakate jt. putukate tõrjest suurel neljapäeval)

10. Пасха – Паска, Великтэм. *a tani velik četverk sere akajaška ili paska lue...* (Ülestõusmispühadest – paska, veliktem.)

11. Информанты утверждают, что Акашка была позднее. Это был праздник первой борозды, когда на поле кидали зерна и яйца. *a akajaška so muket nunal lue...* (Informandid väitsid, et akajaška oli hiljem, see oli esimese künnivao pidu, kui põllule visati viljateri ja mune)

12. В Чистый Четверг ходили 5-6-ти летние мальчик от избы к избе; охрана изб от ведьм. *a velikočetverke, ben, velikočetverke ved...* (Suurel neljapäeval käisid 5–6 aastased poisid tarest tarre; tarede ja õuede piiramisest nõidade vastu)

13. Как опознать ведьму, и что ведьмы делали. *a vedunjos tat+n van, vala...* (Jutt läheb nõidadele ja sellele, kuidas nõida ära tunda ning mida nõiad tegid)

14. Целители *пелляськись*. Дедушка одной из информанток был целителем; молитвы, которые использовались во время исцеления. *vallo ved lekarjos val uk...* (Ravitsejatest *pella\ki*; ühe informandi vanaisa oli ravitseja; palvetest, mida seejuures kasutati [kirikupalvetest])

15. Беседа возвращается к Чистому Четвергу + данные Ивановой. *velikoi četverke ben...* (Jutt läheb tagasi suure neljapäeva peale + Ivanova andmed)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28.06

Minidisk, lindistatud Nevostrujeva pool kodus, juurde tuli Iraid
Vorontšihhina

Udmurt, isanimi Andrejevna

Iraida Nevostrujeva, s. 1922, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,
Udmurt Karauli k.

Udmurt, isanimi Kuzmovna

Anna Ivanova, s. 1932, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,
Udmurt Karauli k.

Udmurt, isanimi Konstantinovna

Iraida Vorontšihhina, s. 1924, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,
Udmurt Karauli k.

Запись в доме Ираиды Андреевны Новоструевой (1922 г. р.) в д. Удмуртский Караул Красногорского района Удмуртии, у которой в гостях Анна Кузьмовна Иванова (1932 г. р.) и позднее пришла Ираида Константиновна Ворончихина (1924 г. р.)

16. Разговор снова об Акаяшке, вмешивается И. В. *g+r+n+ potton d+rja ved akajaška v+lizi ni...* (Jutt uuesti *Akajaška* juures, sekkub ka I. V.)

17. *Сюан голос* – свадебная песня. «Сюан вань, сюан вань, сюан вань, кунян вань...» *\uan van, \uan van, \uan van, kunan van...* (Pulmalaul *\uan golos*)

18. *Сюан голос* – свадебная песня. «Сюан вань, сюан вань, сюан вань, кунян вань...» *\uan van, \uan van, \uan van, kunan van...* (Pulmalaul *\uan golos*)

19. *Солдат келян голос + мадь uk ik uk ik, uk ik uk ik uk.... + dzeč lu šuid no koškid...* (Nekrutilaul *soldat kelan golos + mad*)

20. *Удмурт голос* «гуд, гуд, гуд, гуд, шуозы е...» *gud, gud, gud, gud šud+je...* (Laul *udmurt golos*)

21. *Опиоры мадь* «мадь у́чы чырде́ каждой жы́т но...» (Laul *okšor+mad*)

22. Песня «тулкымъяське, тулкымъяське то́дь Камлэн вуэз...» *tulk+mja\ke, tulk+mja\ke töd+ kamlen vuez...* (Laul)

23. Поминание умерших *ви́ро* «а коробкен, валлэн корзинкен кары́лзы...» *a korobken val..., korzinken kar+l+z+...* (Surnute mälestamisest *viro \oton*)

24. *Кулон мадь* «Отворите окно, отворите...» (песня, которую пели на похоронах). (Laul, *mida lauldi matuste puhul – kulemlez mad*)

25. *Круговой мадь* «ойдолэ, ныльёс, круген бергаломе...» (хороводная-игровая песня) (Ringmängulaul – *krugovoi mad*)

26. *Кузь мадь* «Черный ворон воду пил...» (Laul – *kuzen mad*)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28.06

Minidisk, lindistatud külatänaval, 26. ja 27. pala kaasalaulja nimi on teadmata.

Udmurt, isanimi Konstantinovna

Akulina Vorontšihhina, s. 1918, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.

Запись на улице в д. Удмуртский Караул Красногорского района Удмуртии. Иформант: Акулина Константиновна Ворончихина (1918 г. р.). Участница дуэтов под номером 28 и 29 неизвестна.

27. *Акашка кырзан* «Акаяшка, бен, уг(е) шуса вераломе...», традиции праздника и данные исполнительницы. *akajaška ben uge šusa veralomme...* (Kevadrüha laul – *akajaška k+rdžan* - ja jutt püha tähistamisest ning esitaja andmed)

28. «Акаяшка карон ук шуи гинэ но...» (Попытка спеть песню ду-этом). *akajaška karon uk šui gine no...* (Proovivad sama laulu kahekesi laulda + andmed laulmise kohta)

29. Отрывок песни *веськым крезь* «ук бен, ук бен, куноёс лыктйлям» *uk ben, uk ben kunojos l+ktillam...* (Laulu *ve\k+t krez* katkend)

ERA, CD 671

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28. 06

Minidisk, lindistatud külatänaval, vahepeal küsitakse ka teiste juuresviibijate käest

Udmurt, isanimi Ionovna

Ljudmilla Potorotšina, s. 1936, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Zotovo k.

Запись производилась на улице д. Зотово, Красногорский район, Удмуртия; иногда в беседу включались находящиеся там же жители деревни. Главный информант: Людмила Ионовна Поторочина (1936 г. р.).

1. *Вожодыр, гужем но вань, шуо, вожодыр... vožod+r, gužem no van šuono vožod+r...* О летних и зимних *вожо*. (Andmed rahvakalendri kohta – talvine ja suvine *vožod+r*, kasutab ühes kohas nimetust *vožo nunaljos – vožo päevad*)

2. *Великтэм дыръя но, мар со... veliktem d+rja no, mar so...* О празднике пасхи (Ülestõusmispühadest)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 28. 06

Minidisk, lindistatud informandi pool kodus

Udmurt, isanimi Ivanovna

Valentina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.

Следующая запись велась в доме Валентины Ивановны Чупиной (1940 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия

3. *Просто ветло, дӱсясько но ветло...* О ряженьи в период *вожо* (Sanditamisest, *vožo-ajast*)

4. *А вот акаяшка но великтэм, со огкадь или...* О празднике пасхи (Ülestõusmispiühade kohta)

5. *Вильву да, ошмесьсь а...* О празднике пасхи (Ülestõusmispiühade kohta).

* * *

Следующие записи производились в Ижевске, в школьном актовом зале во время I финно-угорского фестиваля Урало-Поволжья (2002 г.), когда проходили предварительные прослушивания принимающих участие в конкурсе ансамблей.

ERA, CD 671

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07
Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames

Juhataja Maria Glavatskih
Udmurdi ansambel «Zardon», Mari-El, Mari-Tureki raj., Bolšoi Kar-lõgan

Удмуртский ансамбль «Зардон» с. Большой Карлыган Мари-Турекско-го района Республики Мари Эл, руководитель Мария Главатских.

6. Фрагменты удмуртской свадьбы. Напевы родственников жениха и невесты, пляски *апай эктон* и *агай эктон* под аккомпонемент баяна). (Udmurdi pulma fragmendid (peigmehe ja pruudi sugulaste viisid, tantsud *apai ekton* ja *agai ekton* akordioni saatel)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07
Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames

Udmurdi ansambel, juhataja Nikolai Smirnov
Ansambel «Invožo», Udmurdi Vabariik, Kijassovo raj., Karamas-Pelga k.

Ансамбль «Инвожо» д. Карамас-Пельга Киясовского района Удмуртии, руководитель Николай Смирнов. Содержание записи:

20. Песня весеннего праздника *акашка* – *быдžым нунал акашка гур.* (Kevadrüha akaška laul – b+dž+m nunal akaška gur)

21. *Куно нумитан гур* – песня встречи гостей. (Võõruslaul – kuno pumitan gur)

22. Танцевальная песня «*Льöмпу берга*». (Tantsulaul lömpu berga).

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07
Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames

Bessermani ansambel, juhataja Valentina Djukina

Ansambel «Besserman krezj», Udmurdi Vabariik, Jari raj., Vortsa k.

Ансамбль «Бесермян крезь» д. Ворца Ярского района Удмуртии, руководитель Валентина Дюкина. Содержание записи:

23. *Бесерман крезь* – бесермянская песня. (Bessermani laul – besserman krez)

24. *Ойдолэ, нылъёс, кругоен шудоме...* – Давайте, девушки, в кругу играть... (Ringmängulaul)

25. *Ворца кадрилъ* – танец. (Tants «Vortsa kadrill»).

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07
Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames

Udmurdi ansambel, juhataja Zinaida Krasnova

Ansambel «Vujuisj», Udmurdi Vabariik, Vavoži raj. Bolšaja Možga k.

Ансамбль «Вуюисъ» д. Большая Можга Вавожского района Удмуртии, руководитель: Зинаида Краснова.

26. *Можга кырžан* – можгинская песня. Laul (Možga laul)

27. *Кыдёке мынам...* Фрагмент песни. (Laul, katkend)

28. *Йырам капчи...* Фрагмент песни. (Laul, katkend)

29. *Шукконтэм но вальёсыд...* Свадебная песня – *сюан гур.* (Pulmalaul – \uан gur).

ERA, CD 672

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, A., Nurieva. – 2002, 05. 07

Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames

Udmurdi ansambel, juhataja Nadežda Vassiljeva
Ansambel «Tšebersur», Udmurdi Vabariik, Glazovi raj., Parzi k.

Ансамбль «Чебершур» д. Парзи Глазовского района Удмуртии, руководитель: Надежда Васильева.

1. Куно пумитан – песня встречи гостей. (Võðruslaul – *kuno pumitan*)
2. Кыдёкысь тэль съёрысь... Песня «Издалека из-за леса...» (Laul)
3. Танец ныл юбо – девичий столб. (Tants *n+l jubo*).

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07
Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna
soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari
eelkuulamise raames

Udmurdi ansambel, juhataja Rudolf Gilmanov
Ansambel «Sjaskabei», Udmurdi Vabariik, Kambarka raj., Nižnaja
Armjazi k.

Ансамбль «Сяськабей» д. Нижняя Армязь Камбарского района Удмуртии, руководитель: Рудольф Гильманов.

11. Песня старых времен – вэськэли кюй. (Vanaaegne laul *vä\käli küi*)
12. Песня мёйы кюй – напев предков. (Laul *möj+ küi*)

fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07
Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna
soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari
eelkuulamise raames

Udmurdi ansambel, juhataja Valeri Ossipov
Ansambel «Sakton», Tatarstani Vabariik, Kukmori raj., Nõrja k.

Ансамбль «Сактон» с. Нырья Кукморского района Татарии, руководитель: Валерий Осипов.

13. Юон кюй – песня + баян. (Võðruslaul – *juon küi*)
14. Сюан сямен кюй – свадебный напев + баян. (Pulmalaul *\uan \ amen\küi*)
15. Танец с припевками «Чабата» + баян. (Tants «Tšabata»)
16. Жыт шудон – песня. (Laul *dž+t šudon*)
17. Танцевальная / плясовая песня + баян. (Tantsulaul)
18. Ныл келян кюй – песня проводов невесты из дома + баян. (Pulmalaul, pruu di ärasaatmise laul – *n+l kelan küi*).

* * *

15 октября 1999 г. в актовом зале Тартуского университета состоялся концерт представителей родственных народов, где выступал удмуртский оркестр народных инструментов «Зарни крезь». Их выступление записал Айн Раал (*Ain Raal*). Им было зафиксировано семь песен с инструментальным сопровождением (регистрационные №№ ERA, CD 342, (5–11)).

ERA, CD 342

Fon, küs: Raal, Ain. – 1999, 15. oktoober

Minidisk

Hõimukontsert Tartu ülikooli aulas

Udmurdi «Kuldkandle»

5. Обрядовая постановка свадьбы: свадебная песня и удмуртский тане в сопровождении игры на гармошке и бубенцах).

6. «Котырес но котырес кузьылиму́чез...» Лирическая песня в сопровождении игры на гармошке и бубенцах); фрагмент начала лирической песни (игра на баяне и флейте).

7. «Сётэм сяськаме өд куты кияд...» (продолжение лирической песни в сопровождении игры на баяне и флейте).

8. «Со урамтй васькид-а но...» Песня исполняемая во время молодежных гуляний/вечёрок в сопровождении игры на гармошке, баяне и трещотки.

9. «Зегез арай улэтй...» Шуточная песня в сопровождении игры на баяне, бубенцах), постановка удмуртской игры в сопровождении игры на баяне и трещотки.

10. Удмуртский танец с исполнением частушек в сопровождении игры на гармошке, бубенцах.

11. Удмуртский танец с исполнением частушек в сопровождении игры на гармошке, бубенцах.

* * *

Запись была сделана во время экспедиции студентов эстонской и сравнительной фольклористики Тартуского Университета под руководством Ристо Яэрва. Экспедиция проходила в Сетумаа, в деревне Обинитса и его окрестностях летом 2004 г. Здесь производились также записи шести удмуртских песен в исполнении удмуртки (вероятно,

Ирина Орехова – Т. М.) из Южной Удмуртии, с Малой Пурги; беседы Пауля Хагу (*Paul Hagu*), Эпп Кубу (*Epp Kubi*) и Ирины Ореховой о территориальных различиях удмуртских песен (регистрационные №№ **ERA, MD 351 (6–13)**). Здесь имеется примечание: использование записей ограничено, для публикации следует консультироваться у Ристо Яэрва или у предоставившего данный материал информанта.

* * *

На 15-летнем юбилее хора «Helmekaala» на юге Эстонии, в Выру и Вярса, выступал ансамбль «Лулгур». Исполнены были: свадебная песня (под гитару), свадебное причитание (причитание невесты), сиротская песня, праздничные песни (под гитару и гармошку) (регистрационные №№ **ERA, DAT 138 (32–50)**), запись: Ханс-Гунтер Лок).

ERA, DAT 138

Kuupäev: 2.8.2001

Aeg: 19.00 (*algus*)

Koht: Värskä Talumuuseum, õu

Sündmus: Värskä Talumuuseumi õhtu

Salvestaja: Hans-Gunter Lock

Lindistustehnika: Sennheiser MKE 66 (*mikrofon*), Sony TCD-D10

PRO II (DAT-makk).

32. Laul ja kitarr, pulmalaul (песня под гитару, свадебная песня)

33. Eta böla... Moderatsioon (*vene k.*) (объяснение предыдущей песни и объявление выступления)

34. Laul, ja kitarr, peolaul (песня под гитару, застольная песня)

35. Udmurtskih. Moderatsioon (*vene k.*) (объявление следующей песни на рус. яз.)

36. Laul, vaeslastest (песня «О кукушке», сиротская)

37. Nu i at. Moderatsioon (*vene k.*) (объявление на рус. яз.)

38. Laul, peolaul (застольная песня)

39. I jesli... Moderatsioon (*vene k.*) (объявление песни на рус. яз.)

40. Mõrsjaatk (плач-причитание невесты)

41. I pesnja. Moderatsioon (*vene k.*) (объявление песни на рус. яз.)

42. Laul ja kitarr (песня «Ты меня бросил» под гитару)

43. I ještšo adna. Moderatsioon (*vene k.*) (объявление песни на рус. яз.)

44. Laul (гостевая песня)
 45. I adna šutotšnaja... Moderatsioon (vene k.) (объявление шуточной песни на рус. яз.)
 46. Laul ja kitarr (песня под гитару)
 47. I eta pesnja... Moderatsioon (vene k.) (объявление песни на рус. яз.)
 48. Laul ja kitarr (прощальная песня под гитару)
 49. Spassiba. Moderatsioon (vene ja eesti k.) (обмен благодарностями на рус. и эст. яз.)

* * *

В Дни празднования Королевства Сету в Лухамаа в августе 2001 г. выступал ансамбль «Лулгур», и записаны вступительная речь и свадебная песня, исполненная под гитару. В каталоге под регистрационными №№ ERA, DAT 139 (41, 42), запись: Ханс-Гунтер Лок.

ERA, DAT 139

Luhamaa I

Kuupäev: 4.8.2001

Aeg: 12.00 (peo algus)

*Koht: Luhamaa, algkool, muruplats, laululava koos võimenduskese-
sega*

Sündmus: Setu Kuningriigi päev

Salvestaja: Hans-Gunter Lock

*Lindistustehnika: Sennheiser MKE 66 (mikrofon), Sony TCD-D10
PRO II (DAT-makk)*

Nimestik: Hans-Gunter Lock

*Märkus: Laululava koos võimendusega tekkitas trummiefekti, kui laul-
jad rütmiliselt liikusid lava peal!*

41. Moderatsioon, udmurdi ja vene keeles. Udmurdi naine (объявление выступления на удмурт. и рус. яз. удмурткой).

42. Pulmalaul, kitarriga; udmurdi k. (свадебная песня под гитару; на удмурт. яз.).

* * *

В ноябре 1996 г. проходила III молодежная финно-угорская конференция в г. Глазове в Удмуртии. В ходе работы и фольклорно-этнографи-

ческих мероприятий произведены были и записи одиннадцати концертных номеров. В каталоге под регистрационными №№ **ERA, DAT 89 (1–13)**.

ERA, DAT 89

fon., küs.: Remm, M; 1996, nov.

III soome-ugri noorteadlaste konverentsi kontsert Udmurtias, Glazovis.

1. объявление концерта
- 2–3. выступление фольклорного ансамбля «Тюрагай»
- 4–5. песни: старая еврейская песня «Хава нагила» в современной обработке; и исполнение удмуртской песни в современной обработке.
6. выступление гармонистов из д. Куревлево (Kurevlevo küla) (возможно, название деревни написано неправильно – *Т. М.*).
- 7–11. выступление фольклорного ансамбля «Иднакар»

Записи произвел Мадис Ремм (*M. Remm*).

* * *

Представленные аудиозаписи имеют содержание разного характера; здесь имеются записи удмуртских песен, мелодий, наигрыши на музыкальных инструментах, рассказы по различным фольклорным жанрам, обряды, обычаи, истории, события, биографии людей, беседы, воспоминания, выступления на концертах и во время мероприятий и конференций или просто объявление выхода выступающего на сцену. Исследователи разных профилей найдут здесь интересные для них темы и самые различные материалы.

В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам

Татьяна Миннияхметова

Редактор серии: Маре Кыйва

Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)

Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда

Оформление обложки: Андрес Куперьянов

Верстка & HTML: Марис Куперьянов

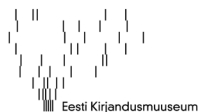
Руководитель проекта: Пирет Воолайд

<http://www.folklore.ee/rl/pubte/ee/sator/sator20/>

Редакционная коллегия:

Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Ресэ Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).



ISSN 1406-2011 (печатное издание)

ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4

ISSN 1736-0323 (электронное издание)

ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0

DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© ЕКМ Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛМ

© Автор

© Андрес Куперьянов

